

Kõige uuem

Saksakeele iseõpetaja

mille abil ilma õpetaja juhatuseta õpija võib õieti lugema, kirjutama ja rääkima õpida.



Hind pehmes köites 35 k., kõwas 45 k.

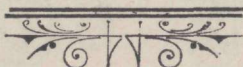


M. Tammerk'i raamatukaupluse kirjastus, Haapsalus.

Weike

Saksakeele iseõpetaja,

millega abil võib ilma õpetaja juhatuseta õpija õieti
• • • lugema, kirjutama ja rääkima õpida. • • •



Haapsalus.

M. Tamwerk'i raamatukaupluse kirjastus.

Trükitud M. Tamwerk'i trükikojas, Haapsalus.

ÉRSY TA FR. W. KREUTZWOLD
Kirjandusmuuseumi

Arhiivraamatukogu

93145

Tähtede tähendus.

Suured ja väikesed tähed.

Aa Bb Cc Dd

a

be

tse

de

Ee Ff Gg Hh Ii

e

ew (ef)

ge

ha

i

Jj Kk Ll Mm

jot

ka

el

em

Nn Oo Pp Qq

en

o

pe

tu

Rr Ss Tt Uu

är

eš

te

u

Vv Ww Xx Yy Zz

wau (fau)

we

ifš

ipšilon

tšet

Tähtede väljautlemise wiis sõnades.

A a

loetakse jaksakeelses sõnas niisama, nagu eestikeelses, näit. *H a n d*, käsi.

B b

niisama nagu eestikeeles, näit. *B e t*, woodi.

C c

sõna hakatuses ja keskpaigas, tähtede *e*, *i*, *ä* ja *y* eel, räägitakse välja, nagu eestikeeles ühenduses, näit. *C i c e r o*, trüki kiri, aga tähtede *a*, *o*, *u*, eel ja sõnabe keskpaigas *f* eel ning ladina sõnade algusel nagu *t*, näit. *C a s p a r*, Kaspar, *C o r s i c a* Korsika, *w a c h s e n*, kaawama ja *C h r i s t* Kristus.

D d

niisama kui eestikeeles, ainult sõnade lõppudes kõwem, näit. *d u r s t*, jänu, *B a n d*, sein.

E e

nagu eestikeeles, aga enam *ä* moodi, näit. *E r*, tema, *E r d e*, maa.

F f

nagu eestikeeles w kõwasti väljautelda, näit. *F i n g e r*, sõrm, *F e l d*, põld.

G g

räägitakse nagu eestikeeles, näit. *G o t t*, Jumal, aga ka nagu *j*, näit. *g e h e n* (loe geen) käimo.

H h

niisama nagu eestikeeles, näit. *H a u s*, maja, aga sõna keskpaigas häälikute järel ei räägitagi teda välja, waid pikendatakse seda eelselwad häälikud, näit. *N a h r u n g*, (loe Naarung) söök.

I i

nagu eestikeeles, näit. *I g e l*, siil.

J J

räägitakse niisama, nagu eestikeeles, näit. *J a h r e*, (loe Jaare) aasta.

K k

nagu eestikeeles, näit. *K u h*, (loe Kuu) lehm.

L l	nagu eestikeeles, näit. L ö f f e l, lusikas.
M m	nagu eestikeetes, näit. M e n s h, inimene.
N n	nagu eestikeeles, näit. N a c h t i t a l l, ööpik.
O o	nagu eestikeeles, näit. O f e n, ahi.
P p	nagu eestikeeles, näit. P a l m e, palm.
Q q	järgneb harilikult ikka täht u ja sellega ühes räägitakse nagu k w wälja, näit. Q u e l l e, oja.
R r	nagu eestikeeles, näit. R o c k, kumb.
S s s	õna keskpaikas nagu eestikeeles, näit. A s t, oks. aga algusel õrnemini, näit. S o n n e, päike.
T t	nagu eestikeeles, näit. T a s c h e, tasku.
U u	nagu eestikeeles, näit. U h r, tunnikell.
V v	nagu f, näit. V o g e l, lind.
W w	nagu eestikeeles, W i n t e r, talwe.
X x	nagu k, näit. A x t, kirtves.
Y y	nagu eestikeele i, näit. S y r a, muusika märk.
Z z	nagu t, näit. Z a h n, hammas.

III. Kaksik ja rohkem täishealikutest ja umbhealikutest.

Au loetakse peaaegu nagu ou: Haus, auf.

Tu ja äü loetakse peaaegu ühtemoodi: öi: näit. Heute, neu, Häuser.

Ch, ch loetakse nagu kōwa hh; näit.: hoch, lachen, ich.

Je, ie loetakse wälja kui pikkendatnd i, näit.: Liebe.

Et, et loetakse wälja kui tt, näit.: Brücke, fild.

Sz, sz loetakse wälja kui wali fs, näit.: Fuß, jalg.

Tz, tz loetakse nagu eestikeeles, näit.: Spaz, warblane.

Chs, chs loetakse kui ks, näit.: Wachs, waha.

Sch, sch loetakse kui wenekeele ш, näit.: Mensch, inimene.

Stch, stch loetakse kui wenekeele ч, näit.: Teustch, jaksakeele.

IV. Harjutused ümberpanemise tarwis.

1.

Sittenlehren.

Eluviiside õpetus.

Seid fleißig und arbeitsam;
denn Faulheit macht denn
Menschen zu allem unfähig.

Olge usin ja tööarmastaja;
laiskus teeb inimese mitte mille-
gile kõlbmataks.

Der faule kann weder dienst-
färtig noch wohlthätig und
klug sein.

Laiust ei ole wiisakas, hea-
tegew ja tark.

Denen, die uns die Wahr-
heit sagen, sind wir Dankbar-
keit schuldig.

Mendele, kes meile õigust
rääkiwad, peame meie tänuli-
kut olema.

Verne aus der Vergangenheit genieße die Gegenwart berette dich zur Zukunft.

Das lächerlichste und thörichtste Laster ist der Stolz.

Drei Handlungen, vorzüglich bei jungen Leuten zeigen Unverstand oder eine schlechte Erziehung nämlich; sehr laut sprechen und ein schallendes Gelächter erheben sich das Ansehen der Vertraulichkeit mit älteren Personen geben, und endlich diejenigen ohne Veranlassung von sich und seinen Angelegenheiten unterhalten, die wenig oder gar keinen Theil daran nehmen.

Von allen Fesseln, kann man sich befreien, wenn man nur will.

Sei thätig und du wirst den sichersten und besten Schatz finden.

Vergelte nicht Böses mit bösem; wenn gleich dein Feind seine Pflicht vergessen hat, so folgt daraus nicht, daß du die deinige auch vergessen dariffst.

Unaufhörlich muß man daran denken, daß Gott alle unsere Gedanken und Handlungen kent; daß er das Laster straft und die Tugend belohnt; daß er dejenigen, die seinen Geboten folgen, segnet und

Õpi minewitust, tarwita oma kasuks olewiku ja walmista enmast tulewikule.

Rõige naerutwärlisem ja rumalam wiga on uhkus.

Kolm olewust on iseäranis noortel inimestel, näitawad mõistmata meelt ehk pahem kaswatamine; näituseks: räägib wäga waljuste ja tõstab walju naeru; näitawad sõbralikus olekus wanematte inimestega ja wiimaks, lõpetawad jeda ilma põhjusteta ja ei wõta nende saatusest siis enam misgit osa.

Wõib wabaks saada kõigideft wigadest kui meie aga tahame.

Ole tegew, ja sina leiad õige ja hea waranduse.

Õra tasu kurja kurjaga, kui ta sinu waenlane on ja ära unustas oma kohust, siis sellest ei maksja, et ka sina ära unustaksid oma.

Wahetpidamata peame mõtlema sellest, et Jumal teab kõik meie mõtteid ja teod, et Tema karistab kurja ja armastab heategijat, et Tema õnnistab ja kaitseb neid, kes käiwad tema käsitude järele.

schützet; aber die Bösen und Gottlosen verläßt.

Bergiß Wohlthaten die du erwiesen hast; aber vergeiß die Wohlthaten nicht die du empfangen hast.

Es ist eine sehr alltägliche und kahle Entschuldigug: ich habe es nicht aus Vorsatz gethan; wenn du auf deiner Hut gewesen wärest, so würdest du nicht aus Unvorsichtigkeit einen Fehler begangen haben.

Gehe du wagst andere zu tadeln sieh vorher zu ob du nicht öhnlliche Untugenden an dir hast.

Der Verläumder raubt die Ehre anderer, er macht andere unglücklich ohne Gründung seines eigenen Glückes.

Schönheit, hinter welcher sich Bössheit verbirgt, gleicht einem Rosenstrauch unter welchem eine Schlange lauert.

Durch eine kleine Nachlässigkeith entsteht oft großes Unglück: es fehlte ein Hufnagel und das Hufeisen, ging, wer Loren: durch den Verlust des Hufeisens litt der Huf und von dem Hufe dingen Pferd und Reiter ward er griffen und erschlagen weil er für den Hufnagel nicht gesorgt hatte.

aga jättab kurjad ja aurtub maha.

Unusta heateod, mis fina ülesnäitafid, aga ära unusta heategu, mis fina said.

Wäga haruldane ja tühi wabandus, mina tegin seda, mitte heatahtmisega, kui fina oleksid ettevaatlik olnud, siis ei oleks teinud neid wigasid ettevaatmatuse pärast.

Enne kui fina hakkad teisi hukka mõistma, waata ette, ehk jull omal on sarnaseid wigasid kaasas.

Laimaja otsib auu teistest, tema teeb õnnetumaks teisi, aga ei põhjenda ise oma päris õnne.

Sludus, mille taha kurjus ennaft ära peitab, on päris roost pöösa sarnane, mille all uss ennast salajas hoiab.

Wäikesest hooletusest tuleb tihti suur õnnetus; puudus üks hobuse raua nael ja raud kadus ära, raua ära kautamise läbi kannatas kabi, aga kabija pärast furi hobune ja ratsanik, ratsanik oli kinni wõetud ja ära tapetud, selle pärast et tema ei pidanud muret hobuse raua naela eest.

Wer darum nur will geht
 fein, weil er Gold besitzt, der
 giebt zu erkennen daß er kei-
 nen eigenen Werth hat; —
 folglich müßte man auch Berge
 verehren die Gold in sich ent-
 halten.

Verstand ist besser als Rei-
 chthum. Wer durch Fleiß in
 der Jugend sich nützliche
 Kenntniße erworben hat, der
 kann sich Gold und Wohl-
 standt verschaffen wer hinge-
 gen alle Schätze, besitzt, der
 kann sich keinen Verstand kau-
 fen.

Kes tahab auustatud olla
 ainult sellepärast, et ta walitseb
 kulla üle, see näitab, et temal
 ei ole pärist auu, seega, peaks
 olema auustatud ka mäed,
 kes pidawad eneste sees kulda.

Mõistus on warandusest
 parem. Kes on omandant
 omale noores heas usinusega
 kasulikud tundmised, see
 wõib muretseda omale
 kulda ja auuseisust, aga see kes
 selle wastu on, walitseb kõige
 warandusestega, aga ei wõi
 omale mõistust osta.

2.

Der Fleiß.

Der fleiß liebt die Arbeit
 und haßt die Faulheit. Sie
 ist immer beschäftigt, wie die
 Ameisen und trägt, wie diese
 einen guten Borrath aller
 Dinge zusammen. — Sie sch-
 läßt nicht immer, oder geht
 müßig, wie der Träge und
 die Heuschrecke, welche endlich
 die Armuth drückt. Was sie
 angefangen hat, setzt sie mit
 Ausdauer fort bis zum Ende;
 sie schiebt nichts auf den mor-
 genden Tag auf. Nach wol-
 lendeter Arbeit ruht sie aus;
 so bald sie aber ausgerucht
 hat, kehrt sie wieder zu den

U sinus.

U sinus armastab tööd ja
 vihkab laiskust. Tema alati
 tegewuses kui sipelgas ja kor-
 jab suure waranduse. Tema
 ei maga alati; tema ei wiida
 aega nagu laisk ja rohusirts,
 kes ruttu langewad waefuse
 sisse. Mis tema on alganud,
 seda ta teeb kuni lõpetuseni.
 Tema midagi ei jätta hom-
 sets. Peale oma töö lõpetust
 tema puhkab, aga kui ta on
 puhunud, filmapill algab ta
 oma tööd peale, et mitte ei

Geschäften zurück, da mit sie sich nicht an den Müßiggang gewöhne. Die Faulen werden endlich Bettler,

harju aja wiitjaks. Laijad wiimaks saamad kerjajaks.

3

F a b e l n.

Der Löwe, Fuchs und Hund.

Einft als der Fuchs und der Hund beim Löwen ihre Aufartung machten, erschienen auch die Schaaf; sie schiderten dem König ihre Noht und die Grausamkeit der Wölfe mit so rührenden Worten, daß der Hund ohne zu bedenken wo er sei, seinen heftigen Unwillen gegen die Wölfe sichtbar äußerte. — Du vergißt dich Freund! — sagte der Fuchs mit hähnischen Lächeln, — wir sind in den Gemächern des Monarchen. — Mäßige deinen Zorn — Nein, laß ihn, — erwiederte der König — Dieser Unwille bringt ihm Ehre. Er soll von nun an der Beschützer der frommen Schaaf sein. Du aber Fuchs, entferne dich! Denn wer Phantosen Bosheit mit kaltem Blute anhören kann, der ist selbst ein Bösewicht oder bereit einer zu werden.

M u i n a s j u t u d.

Löwi, rebane ja loer.

Ütsford, kui rebane ja loer lätfid löwi juure kumardama ilmutasid ka lambad, nemad rääkisid kuningale oma häda ja huntide tigidust niisuguste haleda sõnadega, et loer, ei mõtelnudgi, kus tema oli ja ilmutas üsna awalikult oma paha meelt hundi vastu. — Sina, unustad, sõbrake! ütles rebane teotawa naeruga, — meie oleme ju kuradi riigis. Talitse oma wiha. — Ei, jätta teda rahule! — ütles kuningas, see kurja wihtamine toob temale auu. Tema peab waga lamba kaitsja olema. — Aga sina, rebane, tagane minust, sellepärast kes wõib külma wereliseft kuulata kurja pealt, on ise kurja tegija ehk walmis tegema selle sarnast.

Der Löwe und der Fuchs.

Lõwi ja rebane.

Ein Löwe hatte Krieg mit vier Bären. Ihre vereinte acht War ihm fast zu schwer. Er schickte den Fuchs ab mit ihnen zu unterhandeln. Lange blieb er aus mit heiterem Gesicht kam er endlich zurück. — Was bringst du mir mit? rief der Löwe schon von weiter als er ihn kommen sah; Frieden? Den nicht; aber etwas besseres vielleicht noch: Gewißheit des Sieges — Woher die? Weil ich unter die Unversöhnlichen gegen dich Sammen der Zwietracht ausgestreiet habe; und du zweifelst doch nicht, daß ein zwißtiger Feind schon so gut als ein Besiegter sei. Aber wie dann wenn et sich mittlerweile versöhnt? — Auch dann! geflitie. Fugen werden nie Ganzes machen.

Üts Lõwi p̄das sõda nelja karuga, nende ühendatud jõud oli temale raskuseks. Tema saatis rebane nendega rahu üle läbirääkimisele. Kaua jäi ta sinna; wiimalis tuli ta rõõmsa näoga tagasi, — mis sa kaasa töid? hääbis lõukoer kui ta nägi teda alles kangelts nägi tulewad, rahu? — Ei, mitte rahu aga palju paremad: wõidu lootust. — Wikspärast nõnda? Sellepärast et mina sinu waenlaste jekka. waenu seemet külwasin, aga sina, muidugi, ära ole kahe wahel, et kofkuleppimata waenlane on kui ärawõitetud. Aga mis siis saab, kui nad jälle ühinewad? Paremad ühtegi! Lepi ei saa ialgi enam terwed.

V. Sõnade õpetus

ehf

mitmesugusdest kõnejagudest.

1. Üleüldine waade kõnejagudest.

Satja keeles loetatse kümme kõnejagu, nimelt:

1. Sugufõna das Geschlechtswort.
2. Asja eht nimifõna, das Hauptwort.
3. Omadusefõna, das Eigenschaftswort.
4. Arwufõna, das Zahlwort.
5. Asefõna, das Fürwort.
6. Ajasõna, das Zeitwort.
7. Määrasõna, das Nebentwort.
8. Gesõna, das Vorwort.
9. Sidesõna, das Bindewort.
10. Häädsõna, das Empfindungswort.

2. Sugufõnast.

Sugufõna on kõnejagu, mida räägitakse nimifõnade ees fugu, käände ja muute tähendusets wälja.

Saksa keeles jagunewad nimifõnad kolme sugusse:

1. Meestefugu, männliche Geschlecht, näit., der Bruder, wend.
2. Naistefugu, weibliche Geschlecht, näit., die Schwester, öde.
3. Asjafugu, sächliche Geschlecht, näit. das Angesicht, nägu.

Kääneid die Zahlform, on kaks.

1. Ainsus, Singular, näit., die Hand, käsi.
2. Paljus, Plural näit., die Hände, käed.

Muundeid, die Verhältnißfälle, on neli: Nominativ, Genetiv, Dativ, Accusativ, mis wastawad küsimuste peale: kes? mis?, kelle? mille?, kellele? millele?, teda? mida?.

Määratw sugufõna on meestefugus der, naistefugus die, asjafugus das; see seatakse asja nime ette, kui kindlasti määratud, teatud asjast kõneldakse.

Määramata sugufõna ein, eine, ein, tarwitatakse, kui mõni asi kindlasti teda ei ole.

Määratw sugufõna mundetakse järgmiselt:

	A i n s u f e s.			P a l j u f e s.
	meeste-f.	naiste-f.	asja-f.	Rõik 3 sugu lihtmoodi.
Nom.	der	die	das	die
Gen.	des	der	des	der
Dat.	dem	der	dem	den
Acc.	den	die	das	die

Määramata sugusõna käänatatse järgmiselt :

	A i n s u f e s.		
	meeste-f.	naeste-f.	asja-f.
Nom.	ein,	eine,	ein,
Gen.	eines,	einer,	eines,
Dat.	einem,	einer,	einem,
Acc.	einen,	eine,	ein.

Paljusēs teda ei tarwitata.

3. Nimisõna.

Nimesõna on niisugune sõnejagu, mis tarwitatakse nõnda kui hinges niisama ka hingeta asjade nimetamiseks, näit., der Mensch inimene, das Zimmer, tuba.

Nimesõnad on kolme sugu meeste-, naeste- ja asjasugu, mis terves wõib iiksteisest ära tunda, paneme meeste-f. artikel der, naeste-f. die, ja asja-f. das juurde.

Nimisõnad muudetakse käände ja muudete järele. Muut-
mest on kolme seltfi.

Esimese muutmise juure kätwad kõit naestefugu nined, mis ainsuses oma lõppu ei muuda, aga paljusēs kõigides teis-tes muutedes, ainult Dat. lõppeb e peale. Aga need nined, mis ainsuses lõppewad e, l, r, u, t peale, paljusēs kõigides muutedes lõppewad n ehf en peale.

	A i n s u f e s.	P a l j u f e s.
Nom.	die Wand, sein.	die Wände, seinad.
Gen.	der Wand, seinä.	der Wände, seinade.
Dat.	der Wand, seinale.	den Wänden, seinadele.
Acc.	die Wand, seint.	die Wände, seinafid.

Ainuse s.

Nom. die Blume, lill.
 Gen. der Blume, lille.
 Dat. den Blume, lillele.
 Acc. die Blume, lill.

Paljuse s.

die Blumen, lilled.
 der Blumen, lillede.
 den Blumen, lilledele.
 die Blumen, lilled

Teise kääntesse káiwad kóit meestesugu nimes, mis peale
 Nom. muudet ainuse s, kóikides teistes muudetes mölemis kää-
 netes löpewad tähe n peale.

Ainuse s.

Nom. der Knabe, poiss.
 Gen. des Knaben, poifi.
 Dat. dem Knaben, poifile.
 Acc. den Knaben, poiffi.

Paljuse s.

die Knaben, poiffid.
 der Knaben, poiffide.
 den Knaben, poiffidele.
 die Knaben, poiffif.

Kolmandama kääntesse káiwad kóit teised nimes meeste-
 ja asja sugus, mis löpewad Gen. muutes s ehl es-ga. Aga
 need nimes, mis Gen. muudes löpewad s,— Dat. muude
 ainuse s niissamma kui Nominativ, aga mis löpewad es-ga, need
 löpewad Dat. e.— Paljuse s mõned nimes löpewad e, teised er.

Ainuse s.

Nom. der Vogel, lind.
 Gen. des Vogels, linnu.
 Dat. den Vogel, linnule.
 Acc. die Vogel, lindu.

Paljuse s.

die Vögel, linnud.
 der Vögel, linnude.
 den Vögeln, linnudele.
 die Vögel, linduf.

Ainuse s.

Nom. das Werk, töö.
 Gen. des Werkes, töö.
 Dat. dem Werke, tööle.
 Acc. das Werk, tööb.

Paljuse s.

die Werke, tööb.
 der Werke, tööde.
 dem Werkem, töödele.
 die Werke, tööf.

4. Omadufesõnast.

Omadufesõna näitab asja o:nadust ehk selgitab nimesõna tähendust.

Omadufesõnal on niisama kolm sugu—meeste-, naeste- ja asjasugu, mõned wahest tundakse lõppudest ära, näit., der schöne, ilus, die schöne, ilus, das schöne, ilus, ein schöner, ilus, eine schöne, ilus, ein schönes, ilus.

Määravad omadufesõnad, s. o. määrawa artikliga, muudetakse järgniselt:

a) Alg-aftmes.

A i n s u s e s .

Nom. der schöne Knabe, ilus poisš.
 Gen. des schönen Knaben, ilusa poisi.
 Dat. dem schönen Knaben, ilusale poisiſe.
 Acc. den schönen Knaben, ilusat poissi.

Pa l j u s e s .

Nom. die schönen Knaben, ilusad poissi.
 Gen. der schönen Knaben, ilusade poissi.
 Dat. den schönen Knaben, ilusadele poissi.
 Acc. die schönen Knaben, ilusaid poissi.

b) Wörrel-aftmes.

A i n s u s e s .

Nom. die schönere Hand, ilusam käsi.
 Gen. der schöneren Hand, ilusama käe.
 Dat. den schöneren Hand, ilusamale käele.
 Acc. die schönere Hand, ilusamat käet.

Pa l j u s e s .

Nom. die schönere Hände, ilusamad käed.
 Gen. der schöneren Hände, ilusamate käte.
 Dat. den schöneren Händen, ilusamatele kätele.
 Acc. die schönere Hände, ilusamaid kässi.

c) Üli-astmes.

A i n s u s e s.

Nom.	das schönste Angesicht,	ilus nägu.
Gen.	des schönsten Angesichtes,	ilusa näo.
Dat.	den schönsten Angesichte,	ilufale näole.
Acc.	das schönste Angesicht,	ilufat nägu.

B a l j u s e s.

Nom.	die schönsten Angesichter,	ilufad näod.
Gen.	der schönsten Angesichter.	ilufate nägude.
Dat.	den schönsten Angensichtern,	ilufatele nägudele.
Acc.	die schönsten Angesichter,	ilufaid näguſid.

5) Arwufönast.

Arwufönad on järgmised :

1) Põhiarwud.

ein (eins)	üks.	ein und zwanzig,	21.
zwei,	kaks.	zwei und zwanzig,	22.
drei,	kolm.	drei und zwanzig,	23
vier,	neli.	vier und zwanzig,	24
fünf,	wiis.	fünf und zwanzig,	25
sechs,	kuus.	sechs und zwanzig,	26
sieben,	seitſe.	sieben und zwanzig,	27
acht,	kahelſa.	acht und zwanzig,	28
neun,	üheſſa.	neun und zwanzig,	29
zehn,	kümme.	dreißig,	30
elf,	üksteiſt.	ein und dreißig,	31
zwölf,	kaksteiſt.	ja nõnda edaſt.	
dreizehn,	kolmteiſt.		
vierzehn,	neliteiſt.	vierzig,	40
fünfzehn,	wiisteiſt.	fünfzig,	50
sechszehn,	kusteiſt.	sechzig,	60
siebenzehn,	ſeitſeteiſt.	siebzehn,	70
achtzehn,	kahelſateiſt.	achtzig,	80
neunzehn,	üheſſateiſt.	neunzig,	90
zwanzig,	kakskümwend.	hundert,	100

zwei hundert, kaks sada; drei hundert, kolm sada j. n. e. paneme hundert, sajale ette poole liht arvu, näit.: drei hundert fünf und achtzig, kolmsada kahetšakümmed wiis; vier hundert sieben und zwanzig, neljada kaksikümmed seitse; Tausend, tuhat; zweitausend, kaks tuhat. Million, million.

Meist arvušonade algarwundest mundetaksse: ein, üks, nii kui sugušonas on näidatud, aga zwei, kaks ja drei, kolm, järgmisel wiisil:

Nom.	zwei, kaks.	drei, kolm.
Gen.	zweier, kake.	dreier, kolme.
Dat.	zweien, kakele.	dreien, kolmele.
Acc.	zwei, kaks.	drei, kolme.

2) J ä r g a r w u d.

der erste, esimene	der zwanzigste, 20-nes
der zweite, teine	der einundzwanzigste, 21-ne
der dritte, kolmas	der dreißigste, 30-nes
der vierte, neljas	der vierzigste, 40-nes
der fünfte, wiies	der fünfzigste, 50-nes
der sechste (Loe sekste) kuues	der sechszigste, 60-nes
der siebente, seitšmes	der siebzigste, 70-nes
der achte, kahetšas	der achtzigste, 80-nes
der neunte, üheksas	der neunzigste, 90-nes
der zehnte, kümnes	der hundertste, 100-as
der elfte, üheteiškümnes	der hundert und erste, 101-ne
der zwölfte, kaheteiškümnes	der zweihundertste, 200-jaš
der dreizehnte, 13-nes	der zweihundertste und achte,
der vierzehnte, 14-nes	208-jaš
der fünfzehnte, 15-nes	der dreihundertste, 300-jaš
der sechszehnte, 16-nes	der tausendste, 1000-des
der siebenzehnte, 17-nes	der tausend und erste, 1001-ne
der achtzehnte, 18-nes	der zweitausendste, 2000-des
der neunzehnte, 19-nes	

3) K o g u a r w u d.

ein Paar, paar	das halbe Duzend, pooltošina.
das Zehnd, kümme tükki	die Mandel, wiisteišt tükki
das Duzend, tošin	das Schock, kuuskümmed.

4) Murdarwud.

halb, pool; drittel, kolmandik; viertel, weerand (neljandik);
fünftel, wüendik; sechstel, kuendik jne.

6) Asefönast.

Aseföna on niisugune kõnejagu, mis nimesöna asemele tarwitatakse.

Asefönad jagatakse järgmisteks jagudeks:

Isiklikud, persönlighen, s. o. isikuid tähendavad asefönad:
esimene — kes räägib; teine — kellele räägitakse ja
kolmas — kellest räägitakse.

Isiklikud asefönad muudetakse järgmiselt:

Ainsuse s.		Paljuse s.	
esimene isik.	teine isik.	esimene isik.	teine isik.
N. ich, mina.	du, sina.	wir, meie.	ihr, teie
G. meiner, minu.	deiner, sinu.	unser, meite.	eurer, teite.
D. mir, minuile.	dir, sinuile.	uns, meitele.	euch, teitele.
A. mich, mind.	dich, sind.	uns, meid.	euch, teid.

kolmas isik. ■

Ainsuse s. ■		Paljuse s.	
		Kõik 3 sugu ühtemoodi.	
N. er tema	sie tema	es tema	sie nemad
G. seiner tema	ihrer tema	seiner tema	ihrer nende
D. ihm temale	ihr temale	ihm temale	ihnen nendele
A. ihn teda	sie teda	es teda	sie neid

Ainsuse s.		Paljuse s.	
Gen. seiner, sein enese		ihrer eneste	
Dat. sich enesele		sich enestele	
Acc. sich ennast		sich endid	

2) Näitawad, anzeigende, mis tarwitatakse eelminewa
asja peale näitamiseks, need on järgmised:

der see	die see	das see
eben der seesama	eben die seesama	eben das, seesama

dieser see	diese see	dieses see
jener seeſinane	jene seeſinane	jenes seeſinane
ſelbiger seeſinane	ſelbige seeſinane	ſelbiges seeſinane
ſolcher niifugune	ſolche niifugune	ſolches niifugune
derſelbe ſeeſugune	dieſelbe ſeeſugune	daſſelbe ſeeſugune
derſelbige ſeeſinane	dieſelbige ſeeſinane	daſſelbige ſeeſinane

Naitawad aſeſonad muudetakſe järgmiſel wiifil:

Winſuſeſ.

Baljuſeſ.

Röit 3 ſ. ühtemoodi.

N. der ſee	die ſee	daſ ſee	die need
G. deſ ſelle	der ſelle	daſ ſelle	derer nende
D. dem ſellele	der ſellele	dem ſellele	denen nendele
N. den ſeda	die ſeda	daſ ſeda	die neid

3) Omastawad, zueignende, miſ päralt-olemiſt tähendawad, need muudetakſe järgmiſelt:

Winſuſeſ.

Baljuſeſ.

Röit 3 ſ. ühtemoodi

N. mein	meine	mein	minu	meine meie
G. meines	meiner	meines	minu	meiner meite
D. meinem	meiner	meinem	minule	meinen meitele
N. meinen	meine	mein	mind	meine meid

4) Siduwad, beziehende, miſ naitawad ühendust eelminewa aſjaga eht aſeſona, need on järgmiſed:

der miſſugune	die miſſugune	daſ miſſugune
welcher mitmeſ	welche mitmeſ	welcheſ mitmeſ
wer ſeſ		
waſ miſ		
fo nõnda		

5) Riiſitawad, fragende, need on järgmiſed:

wer ſeſ?		
waſ miſ?		
welcher mitmeſ?	welche mitmeſ?	welcheſ mitmeſ?
waſ für ein?	waſ für eine?	waſ für ein? miſſugune?

6) Rahtlewad, unbestimmte, miſ abil nimeſona ennaſt kahtlewaſ muudab, on:

man teegi etwas midagi selber, selbst ise welcherlei misfugune meines gleichen minu sarnane seines gleichen tema sarnane einer teegi keiner teegi alle kõik mancher mõni jeder igaiüks ein jeder igaiüks.

7) Ajasõnast.

Ajasõna on niisugune kõnejagu, mis näitab asja tegewust, seisust ehk kannatust.

Ajasõnad on järgmised :

1. **Sihitawad**, thätige, mis näitawad, et ühe asja tegewus teise peale läheb, näit.: ich hatte schon den zweiten Band beendigt, mina olin juba teise jau lõpetanud.

2. **Tehtawik**, leidende, mis juhtiwad tegewust pea asja peale, näit.: ich werde gelobet, mina jaan kiidetud ehk mind kiidetakse.

3. **Seifew**, ziellose, mis näitawad asja seisust ehk tema tegewust, mis mitte teise asja peale ei lähe, näit.: ich höre, min: kuuln.

4. **Tagasitõukaw**, wiederkehrende, mis näitawad sellesama tegewuslikku asja tegewust, ehk paljude asjade wastastiku tegewust, näit.: er kleidet sich an, tema paneb riidesse.

5. **Tegusõna**, unpersonliche, mis tarwitakse ainult kolmandamas käantes ühes ehk teises muutes.

6. **Abisõna**, die Hülfszeitwörter, mis pruugitakse teiste ajasõnade muutmiseks, need on wiis: haben olema, sein olema, werden saama, sollen pidama, mögen wõima.

Ajasõnal on ka pöörduised (muuted) muudetakse painutamiste, aegade, ainsuse ja paljuse ning muudete järele.

Kõnewiisigi on neli:

1. **Nimetaw**, allgemeine ehk unbestimmte, näit.: Loben, kiitma.

2. **Kindel**, bestimmte, näit.: ich lobe, mina kiidan.

3. **Lingiw**, ungewisse, näit.: daß ich lobe, et mina kiidan.

4. **Räskiw**, befehende, näit.: Lobe kiita.

Aegast on kolm: käesolew, möödaläinud ja eestulew.

Ajad jagatakse: a) lihtsad, mis muudetakse ilma abi aja

fõnata, näit.: ich lobe minua kiidan ja b) mis muudetakse abi
ajafõna abil, näit.: ich habe gelobt, mina olen kiitnud.

Ukjade järele on kaks murdet, esimeneks üksus ehk ain-
sus, ich lobe mina kiidan ja teiseks mitmus ehk paljus, wir
loben, meie kiitame.

Muuteid on ainsuses ja paljuses—kolm.

Ujafõnad jagatakse veel oma painutamiste järele järg-
misteks:

1. Õiged, need on niisugused, mis painutatakse oma
õige painutamiste seaduse järele.

2. Mitte õiged ehk seadusevastased, s. o. mis ei pai-
nutada oma õige seaduse järele.

3. Puudulikud, millel ei ole täit arvu aegasi ega
muuteid.

Abiajafõna muutmine.

haben, olema.

Kindel fõnewiis.

Käesolew aeg.

Ainsuses.

ich habe minul on
du hast sinul on
er hat temal on

Paljuses.

wir haben meil on
ihr habt teil on
sie haben neil on

Minewif.

Ainsuses.

ich hatte minul oli
du hattest sinul oli
er hatte temal oli

Paljuses.

wir hatten meil oli
ihr hattet teil oli
sie hatten neil oli

Tulewif.

Ainsuses	ich werde haben, minul saab olema du wirst haben sul saab olema er wird haben temal saab olema
Paljuses	wir werden haben meil saab olema ich werdet haben teil saab olema sie werden haben neil saab olema

Tingiv kõnewiis.

Käesolew aeg.

Minsuses.

daß ich habe et mul on
daß du habest et sul on
daß er habe et temal on

Baljuses.

daß wir haben et meil on
daß ihr habet et teil on
daß sie haben et neil on

Minewit.

Minsuses daß ich gehabt hätte et mul olla olnud
daß du gehabt hättest et sul olla olnud
daß er gehabt hätte et temal olla olnud
Baljuses daß wir gehabt hätten et meil olla olnud
daß iha gehabt hätten et teil oli
daß sie gehabt hätten et neil olla olnud

Tulewit.

Minsuses daß ich haben werde et minul saab olema
daß du haben wirst et sinul saab olema
daß er haben wird et temal saab olema
Baljuses daß wir haben werden et meil saab olema
daß ihr haben werdet et teil saab olema
daß sie haben werden et neil saab olema.

Käskiv kõnewiis.

Minsuses habe olgu Baljuses haben sie teil olgu
habe er tal ollgu haben sie neil ollgu

Abiajasõna: sein, olema, muutmine.

Käesolew aeg.

ich bin mina olen
du bist fina oled
er ist tema on
wir sind meie oleme
ihr seid teie olete
sie sind nemad on.

Minewit.

ich war mina olin
du warst fina olid
er war tema oli
wir waren meie olime
ihr wart teie olite
sie waren nemad olid.

Tulewit.

ich werde sein mina saan olema
du wirst sein fina saad olema
er wird sein tema saab olema

wir werden sein meie saame olema
ihr werdet sein teie saate olema
sie werden sein nemad saawad olema.

8) Määrasõnad.

Määrasõna on niisugune kõnejagu, mis tegevuse ja seis-
uhtor ra laadi ja wiisi seletab.

Määrasõnad on järgmised:

1. A j a m ä ä r a s õ n a d.

heute täna	spät hilja
jetzt nüüd	unlängst hiljuti
wann millal	neulich hiljuti
dann siis	schon juba
wie lange? kui kaua?	kürzlich wähe aja eest
gestern eila	bald, baldig warsti
vorgestern tunaeila	eher ennemalt, kiiremalt
morgen homme	anfangs alguses
ü bermorgen tunahomme	zuerst esmalt
früh wara	künstlichin edespidi
morgen früh homme hommitul	von der Zeit an sellest ajast
eines Tages üksford, ükspäew	seit her sellest ajast [peale
ehemals kõige enne	bisher seniajani
vorher enne, eeli	eben parajasti, just, nüüd
damals siis, sel ajal	manchmal mõnikord
hierauf selle peale	oft sagedasti
endlich wiimati, lõpuks	niemals ei kunagi, millalgi
immer alati	nach und nach wähe haawal
allezeit igal ajal	von nun an nüüdsest peale

2. K o h a m ä ä r a s õ n a d.

wo kus	da, dort seal
wohin kuhu	dahin, dorthin sinna
woher kust, kust poolt	hin und her sinna ja seia
hinein sisse	anderstwo teisal
innen sees	unterhalb allpool
draußen wäljas	oberhalb peal pool
hier siin	oben ülewal, peal
hieher siia	hinauf ülesse

anten all
 hinunter alla
 daneben kõrwal
 hinaus wälja
 hinten taga
 von hinten tagant
 vorn eel, ees
 von vorn eest poolt
 diesseits siin pool
 jenseits seal pool
 daneben kõrwu, ribastifu

ringsum ümberringi
 überall igal pool
 nirgends ei kusagil
 vorwärts ette poole, edasi
 rückwärts tagaspidi
 zurück tagasi
 nahe ligidal
 weit kaugel
 gerade otse
 links pahemale poole
 rechts paremale poole

3. Arwu mä ä r a s õ n a d.

erstens esiteks
 zweitens teiseks
 einmal üksford
 zweimal kaks forda

drittens kolmandaks
 viertens neljandaks
 dreimal kolm forda
 viermal neli forda

4. Rogu ja wõrdluse määrasõnad.

wie kudas, nagu
 wieviel kui palju
 viel palju
 sehr wäga
 zu ligi
 zu viel, zu sehr liig palju
 wenig wähe
 so viel nii palju
 so sehr nii wäga
 genug küllalt, küll
 ziemlich kaunis
 kaum waewalt
 fast, beinahe peaaegu
 alles kõik

ganz und gar täitsa
 mehr enam, rohkem
 ungefähr peaaegu, ligikaudu
 so nii
 noch weel
 ebenso niisamuti
 besser parem
 schlechter pahem, sandem
 weniger wähem
 umsomehr seda enam
 eher ennemalt
 nur ainult, kõigest
 nicht einmal mitte niigi palju

5. Täenduse, eitawa, kahtluse ja küsitawa määrasõnad.

genau, richtig tõeste õige
 gut hea
 schlecht fant, halb
 unversehens kogemata
 gewiß, gewißlich kahtlemata
 es sei lafe, lai
 gemäß kohaselt

nein ei
 nicht mitte
 vielleicht wõib olla
 wie viel? kui palju
 wie? kudas?
 warum? mispärast? miks?
 wozu? mis tarwis?

9) Gesfõnast.

Gesfõna on niisugune kõnejagu mis pea ühendust sõnade wahel näitab.

Gesfõnadesf kõigeenam pruugitawamad on järgmised.

anstatt asemel, eest	ungeachtet selle peale waata-
in Beisein juuresolekul	mata
halben tarwis, pärast	durch läbi
entgegen wastu	wider wastu
zuwider selle wastu	ohne ilma
unwillen wastumeelt, wastu-	über üle, peal, kohal
tahtmist	unter all, alla
vermittels abil, waral, läbi	vor ette, ees
wegen tagati, tagant	zwischen wahel, keskel
zu juurde, lehesse	neben kõrwal, ridastiku
von kellegi käest, alt, ast.	

10) Sidesõnast.

Sidesõna on niisugune kõnejagu, mis lausete ühendamisefes ja mõtete lahutamiseks tarwitatakse.

Sidesõnad on järgmised :

und ja	noch weel
auch ka	sowohl kudas
und auch ja ka	als auch kui ka
ferner pärast weel	also nõnda
dazu sinnajuure ka	dennach sedamööda
nicht weniger als mitte wä-	folglich seega, järelkult
hem kui	wie so kui aga
überdem peale selle	obgleich ehk küll
nicht nur mitte ainult	aber aga
sondern ometi	oder ehk

11) Hüüdsõna.

Sõnad, milledega häiliste tundmuste awaldust — rõõmu, walv, hirmu, kartust jne., nimetatakse hüüdsõnaks.

Hüüdsõnad on järgmised :

A! ei! aga! ahaa! ach! ah, oh! o! uih! oih! leider! kahjuks !
 pfui! ptüü! nun! noh! stille da! wagu! si! wait! jne.

VI. Igasuguste olewuste nimed.

1.

die Religion. U s t.

Gott Jumal	Der Allmächtige Kõigewäge-
Jesus Christus Jesus Kristus	wam
Der Heilige Geist Püha Waim	Der Schöpfer Looja
Die Heilige Dreieinigkeit Püha.	Der Herr Issand
kolmainus	Der Heiland Arapäästja
Der Ewige Igawene	Die Vorsehung Jumalikõesumure

2.

Die Welt, Elemente und Phänomene oder Erscheinungen.
Maailm, loodus ja loodusnähtused.

der Himmel taewas	der Regen wihtm
die Sterne tähed	der Hagel rahe
die Sonne päike	der Schnee lumi
der Mond kuu	der Wind tuul
die Planeten planetid	der Tag päew
die Erde maa	die Nacht öö
das Wasser wesi	die Finsterniß pimendus
die Luft õhk	die Erscheinung nähtus
das Feuer tuli	die Verfinsternung pimendus
die Wolken pilwed	die Hitze pala
die Regenwolke wihma pilw	die Kälte külm
der Donner pikne	feuchtes Wetter niiske ilm
der Blitz wälf	stilles Wetter waike ilm

3.

Der Mensch. Inimene.

der Mann mees	die Tochter tütar
das Frauenzimmer naisterah.	der Bruder wend
das Kind laps	die Schwester õde
der Knabe pois	der Großvater wanaisa
das Mädchen tütarlaps	die Großmutter wanaema
ein Greis wanamees	der Enkel poja- ehk tütrepoeg
eine Alte wanainaine	die Enkelin poja- ehk tütre-
der Vater isa	tütar
die Mutter ema	der Oheim onu
der Sohn poeg	die Tante tädi

der Nefse wenna- ehf öepoeg
 die Nichte wenna- ehf öetiitar
 der Better tädipoeg
 die Base täditüitar
 der Taufvater ristti isa
 die Taufmutter ristti ema
 der, die Pathe ristipoeg, tüitar

der Gebater meeswader
 die Gebaterin naiswader
 die Witwe lesfnaine
 der Bräutigam peigmees
 die Braut pruut, mörsja
 die Waise waenelaps

4.

Theile des menschlichen Körper.

Snimese keha jaud.

der Körper keha
 der Kopf pea
 die Haare juufsed
 das Gesicht nägu
 die Stirn otsaefine
 die Schläfe meelekohad
 die Augen filmad
 die Augenbraunen filmakulmud
 der Augapfel filmatera
 die Nase nina
 die Nasenlöcher ninasöörmed
 die Ohren kōrwad
 die Wangen paled, pōsed
 das Kinn toon
 der Bart habe
 der Knebelbart wunfid
 der Mund suu
 die Lippen moffad, huuled
 die Zähne hambad
 das Zahnfleisch hambaigemed
 die Zunge keel
 Die Zunge kops
 die Leber maks

der Hals kael
 die Gurgel kōri
 das Genick kullatagune kufa
 die Schultern ölad
 der Rücken selg
 der Arm käsi
 der Ellbogen küünarnut
 die Faust rusikas
 die Finger jörmed
 die Nägel küüned
 der Magen magu
 die Brust rind
 das Bauch köht
 das Knie põlw
 der Fuß jalg
 die Haut nahf
 die Knochen kondid
 das Gehirn peaajud
 das Herz süda
 das Blut weri
 der Schweiß higi
 die Tränen filmapisarad

5.

Geistesfähigigkeiten und Sinnesempfindungen der Menschen.

Waimu aaded ja inimlikud tundmused.

die Seele hing
 die Vernunft mõistus
 der Wille tahtmine
 der Verstand mõistus

das Gedächtniß mälestus
 der Gedanke mõte
 die Freundschaft sõprus
 die Liebe armastus

die Feindschaft waenlus
der Haß wihtamine
der Wunsch soow
die Freude rööm

die Traurigkeit kurbtus
das Glück önn
das Unglück önnetus

6.

Die Sinne.

Meeled.

das Sehen nägemine
das Hören kuulmine
das Riechen haistmine

das Schmecken maitzmine
das Fühlen tundmine

7.

Fehler des Körperes.

Kehalikud puudused.

blind pime
taub kurt
stumm tumm, keeletu
buckelig küirakas
hinkend lonkaja
ein Zwerg wäitese kasmuga
ein Riese hiiglane

blaß plass
mager lahja
eine Mißgeburt loomu-
wastane
stotternd ekitaja
schielend wiltu waataja
kurzsichtig lühikesenägemiisega

8.

Die Laster.

Bahad wiisid.

der Hochmuth kõrgus
der Geiz ihusus
der Neid kadetus
der Zorn wiha
die Faulheit laiskus
die Eigenliebe enesearmastus
die Bosheit kurjus

die Lüge wale
der Groll salawiha
die Undantbarkeit tänamatus
die Heuchelei filmakirjalus
die Falschheit kawlus walskus
die Dummheit rumalus
die Verläumdung laimudus
der Eigensinn isemelus

9.

Die Krankheiten.

Haigused.

die Masern leetred
die Pocken rüged
eine Wunde haaw
der kalte Brand külm põletik
ein Leichthorn konnasilin
der Skorbut igemepõletik

der Schnupfen sulg, nohu
der Husten kõha
der Fluß jooksewa haigus
das Fieber palawik
das hitzige Fieber palawikutõbi
die Schwindsucht tiistus

die Fußgicht gihtiwalu
 der Krampf kramp
 der Zahnschmerz hammawalu
 der Kopfschmerz peawalu

der Hunger näljatöbi
 der Durst jänni
 der Tod surni

10.

Namen der Völker.

Nahwaäte nimed.

ein Europäer Europlane
 ein Asiate Asianlane
 ein Afrikaner Afriklane
 ein Amerikaner Ameriklane
 ein Deutscher Satslane
 ein Holländer Hollandlane
 ein Belgier Belgialane
 ein Flamländer
 ein Engländer Inglane
 ein Irländer Irlane
 ein Schotte Sotlane
 ein Franzose Prantlane
 ein Pariser Parislane
 ein Spanier Hispanlane
 ein Portugiese Portugalane
 ein Italiener Itallane
 ein Venezianer Wenetslane
 ein Schweizer Sweitslane

ein Neapolitaner Neapollane
 ein Grieche Greeklane
 ein Türke Türklane
 ein Ungar Ungarlane
 ein Pole Poolafas
 ein Däne Daanlane
 ein Norweger Norralane
 ein Schwede Rootlane
 ein Russe Wenelane
 ein Japaner Jaapanlane
 ein Tatar Tataarlane
 ein Hinese Hüinlane
 ein Indianer Indianlane
 ein Perser Pärslane
 ein Araber Arablane
 ein Egyptier Egiptlane
 ein Brasilianer Brasinlane
 ein Mexikaner Mexifitanlane

11.

Stand der Menschen.

Inimeäte seisufesd.

der Kaufmann kaupmees
 der Künstler kunstnik
 der Handwerksmann käsitööline
 der Uhrmacher uurmaaker
 ein Musikant muusikant
 ein Maler kunstmaalija
 ein Verüdenmacher juukselö-
 taja
 ein Tischler tisler
 ein Zimmermann puusepp
 ein Gärtner kärner

ein Schlosser lukusepp
 ein Schmied sepp
 ein Schneider rätsepp
 ein Schuhmacher kingsepp
 das Hausherr majaperemees
 der Herr herra
 die Frau proua
 der Bediente teener
 die Magd teenija tüdruk
 die Köchin köögi-tüdruk
 die Mäterin õmbleja

12.

Die Kleidung.

ein Herrenkleid meesterahwa
 riie
 der Oberrock kumb
 die Weste west
 die Hosen püksid
 die Strümpfe sukad
 der Hut kübar
 die Mütze müts
 die Handschuhe sörmkindad
 die Schuhe kingad
 die Stiefeln saapad
 das Hemd järk
 der Schlafrock öökuub
 der Pelz kasukas
 der Mantel ülekuub
 der Kragen krae
 die Knöpfe nööbid
 die Tasche tastu
 die Taschenuhr tastukell
 die Tabaksdose tubakatoos
 die Hemdknöpfe järginööbid
 ein Frauenkleid naister. riie
 ein Frauenrock aluskuub
 eine Haube tanu
 ein Band pael
 die Ohrgehänge förwaröngad

Hiided.

die Schminke näo-wärtw
 der Kamm kann
 die Stecknadel nööpnöel
 die Nadel ömblusenöel
 der Zwirn niit
 die Bürste hari
 der Ring sörmus
 das seidene Zeug siidi-riie
 der Taftt peenike siidiriie
 das Tuch kalew (riie)
 das Nesseltuch loor
 der Batist peenike tihe löuend
 die Spitzen pits
 die Seide siid
 der Sammt sammet
 das Vorhemd manist
 das Schnupftuch ninarätik
 das Handtuch käterätik
 das Bettlaken aluslina
 der Ueberzug padja püür
 die Bettdecke teff
 das Polster magamise kott
 das Kissen padi
 das Tischtuch laudlina
 die Serviette falfrätik

13.

N a h r u n g.

das Brod leib
 die Rinde koorule
 die Krume fisu
 das Gebäckene pirukad
 der Kuchen kook
 Pfannkuchen pliinid
 ein Zwieback suhkar
 die Grütze pudru
 die Suppe supp

T o i t.

die Kohlsuppe kaspasupp
 die Fischsuppe kalasupp
 das Fleisch liha
 eine Wurst worst
 die Bratwürste praeworstid
 ein Schinken fint
 der Braten praad
 das Wildpret metslinnu liha
 der Nachtsch mainvroog

Gallert sült Gefrorenes külnroog der Fruchtsaft moos

14.

Getränke.

Soogid.

das Wasser weß
 der Wein wiin
 das Bier ölut
 der Meth mödu
 der Brantwein pöletudwiin
 der Thee thee

der Kaffe kohwi
 die Schokolade şokolad
 die Milch piim
 der Schmand koor
 der Essig äädikas
 das Del öli

15.

Haus und Sachen, die darauf Bezug haben.

Maja ja asjad, mis tarwilikud majapidamises on.

das Haus maja
 der Torweg wäraw
 der Hof hue (hoowi pealne)
 die Wand fein
 das Dach katus
 das Vorhaus koda
 die Treppe trepp
 das Zimmer tuba
 das Vorzimmer eestuba
 der Saal saal
 das Gastzimmer wöeraste-
 tuba
 der Speisesaal söögituba
 das Schlafzimmer maga-
 misetuba
 der Keller kelder
 der Boden laudi (püüning)
 der Pferdestall hobuste tall
 die Tür uks
 das Schloß luff
 der Schlüssel wötti
 das Fenster aken
 der Ofen ahi
 die Decke lagi
 der Fußboden pörand
 das Brett laud
 der Schrank kapi

der Kasten kast
 der Tisch laud
 der Spiegel peegel
 der Teppich waip
 die Tapete tapeet
 der Stuhl tool
 der Lehnstuhl leentool
 die Wanduhr seinakell
 das Bettgestelle woodi
 die Klingel kelluke
 der Kessel katel
 das Faß waat
 der Eimer ämber
 der Topf pott
 die Kaffeekanne kohwikann
 die Theekanne theekann
 die Schmandkanne koorekann
 die Zuckerdose suhkru toos
 die Tasse tafs
 die Untertasse taldrel
 der Böffel lusikas
 das Messer nuga
 die Gabel kahwel
 der Teller taldrel
 das Bierglas joogiklaas
 das Weinglas wiinalklaas
 die Karaffe karafin

die Flasche pudel
 der Korken kork
 der Korkenzieher forgitömbaja
 die Flamme tuleleek
 der Rauch suits
 die Kohle tulesüfi
 die Asche tuhft
 das Holz punu
 das Licht künmal

der Leuchter künlajalg
 der Leuchtschirm tuletangid
 die Laterne lairon
 die Ruthe töld
 der Wagen wanker
 der Schlitten saan
 der Zügel waljad
 der Sattel sadul
 die Peitsche piits

16.

Biersüßige Tiere.

der Elefant elewant
 das Nashorn ninasarwit
 der Löwe löwi
 der Tiger tiiger
 der Affe ahw
 das Kamel kamel
 der Bär faru
 der Wolf hunt
 der Hirsch pöder
 der Fuchs rebane
 der Hase jänēs
 der Zobel soobel
 der Biber kobras
 die Genotkaze pesufaru
 das Kaninchen kodujänēs
 der Igel fiil

Neljalalgjed loomad.

die Ratte (Ratze) rott
 die Maus hiir
 das Pferd hobune
 der Esel eefel
 der Ochz härg
 die Kuh lehm
 das Kalb wasikas
 das Schaf lammas
 der Hammel oinas
 das Lamm lambatal
 die Ziege kits
 das Schwein figa
 das Ferkel seapörjas
 der Hund koer
 die Katze kass

17.

B ö g e l.

der Adler kottas
 der Habicht kull
 die Nachtule öökull
 der Papagei pabugoi
 der Rabe ronf
 die Krähe wares
 die Dohle haff
 die Elster harakas
 die Lerche löo
 der Zeißig lepaling

B i n n u d.

der Kanarienvogel kanarilind
 die Nachtigall öövft
 der Sperling warblane
 die Schwalbe pääsufe
 der Strauß jaanalind
 der Kranich kurg
 der Storch toonekurg
 die Möwe kajakas
 der Schwan luif
 die Ente part

die Gans hani
 der Hahn tuff
 die Henne kana

das Küchlein kanapog
 der Truthahn india tuff
 die Taube tui

18.

F i s c h e.

der Wallfisch walaskala
 der Haiſiſch haikala
 der Stör tuurakala
 der Hauſen belunga
 der Aal angerjaſ
 der Stockfiſch turſt
 die Quappe lutz
 der Barſch ohwenaſ
 der Kaulbarſch kiif

K a l a d.

der Lachs löhekala
 der Hecht hang
 der Siig ſiig
 der Haring heeringaſ
 die Korauſche karuſ
 der Brachſen latikaſ
 die Stinte tint
 der Sander ſudat
 der Gründling piifkar

19.

Kriechende Thiere und
 Inſekten.

Roomajad ja putukad.

das Krokodil krotobil
 die Schildkröte kilpkonn
 der Frosch konn
 die Eidechſe ſiſalik
 die Schlange uſſ
 die Natter naſtik
 der Käfer ſitikaſ
 die Fliege färbeſ
 die Grille kil
 die Mücke ſäſt
 der Schmetterling liblikaſ
 die Motte foi

die Seejungfer rohuſirtſ
 die Wefpe erilane
 die Biene meſilane
 die Ameiſe ſipelgaſ
 die Wanze lutikaſ
 der Floh kirp
 die Spinne ämbliſ
 der Krebs wäht
 der Wurm muſſa uſſ
 der Blutegel kaan
 die Muſter auſter
 die Kröte kärnkonn

20.

Bäume und Früchte.

Bund ja wiljad.

die Eiche tamm
 die Fichte mänd

die Tanne kuuff
 die Birke faſt

die Binde pärn
 die Pappel pappel
 die Eberesche pihlakas
 die Weide paju
 die Espe haaw
 die Esche saar
 die Erle lepp
 das Ebenholz must puu
 der Apfel öun
 die Birne pirn
 die Pflaume ploovn

die Kirsche kirss
 die Citrone isitron
 die Pomeranze apelsin
 die Johannisbeere söstrad
 die Stachelbeere tikerberi
 die Himbeere wabarnas
 die Erdbeere maasikas
 die Nuß pähtel
 die Dattel datlipalm
 die Weintraube wiinamari

21.

Metalle und Minerale.

das Gold kuld
 das Silber höbe
 das Blei tina
 das Kupfer wafst
 das Zinn inglistina
 das Eisen raud
 der Stein kiwi
 der Kalk lubi
 die Kreide kriit
 der Diammant teemant
 der Smaragd smaragd

Metallid ja minerallid.

der Rubin rubin
 der Korniol karneol
 der Turkiß turkoos
 der Sand liiw
 der Thon sau
 das Salz söol
 der Salpeter salpeter
 der Birtol wirtiol
 der Alaun maarjajää
 der Bernstein merewaff
 der Schwefel wääwel

22.

Zeiten.

ein Jahrhundert sadaaastat
 ein Jahr aasta
 ein Monat kuu
 eine Woche nädal
 ein Tag päew
 eine Stunde tund
 eine Minute minut
 ein Augenblick filmapilt

U j a d.

der Januar Januar
 der Februar Weebruar
 der März Märts
 der April Aprill
 der Mai Mai
 der Juni Juuni
 der Juli Juli
 der August August

der September	September	der Sonntag	pühapäew
der Oktober	Oktober	der Morgen	homniku
der November	Nowember	der Mittag	tespääw
der Dezember	Detsember	der Abend	öhtu
der Montag	esmaspäew	die Nacht	ööaeg
der Dienstag	teisapäew	die Mitternacht	tesköö
der Mittwoch	tesnädal	der Frühling	teswade
der Donnerstag	neljapäew	der Sommer	suwi
der Freitag	reede	der Herbst	sügise
der Sonnabend	laupäew	der Winter	talwe

23.

Feiertage.

P ü h a d

das Neujahr	uus aasta	die Himmelfahrt	Taewamine-
das Erscheinungsfest	tolme-	nise püha	
tuningapäew.		die Pfingsten	Gingede päew
die Lichtmesse	Küünlapäew	das Fest der heiligen Dreifal-	
die Fastenzeit	wöinädal	tigkeit	Nelipühi
die Verkündigung Mariä		die Himmelfahrt Mariä	Marja
Baastu-Marja	päew	surma	päew
der Palmsonntag	palmipunde	die Geburt Mariä	Maarja
püha		sündimise	päew
der Ostertag	ülestõusmise	die Weihnachten	Kristuse
püha		sündimine	

24.

Zeitwörter.

A j a s õ n a d

sein	olema	springen	hüppama
athmen	hingama	tanzen	tantsima
empfinden	tundmine	fallen	kukkuma
sehen	nägema	sich setzen	istuma
ansehen	wälja paistma	husten	lõhima
hören	kuulma	lachen	naerma
aufstehen	ülestõusma	weinen	nutma
gehen	käima	sich legen	heitma, langema
laufen	jookma	gehen	käima, minema

wachen	walwama, ärtwel	empfangen	saama
kommen	tulema	geben	andma
bleiben	jääma	taufen	ristima
fliehen	jooksma (weji)	lernen	õppetama
sprechen	räätima	studieren	õppima
sagen	üttelema	zählen	arwama, rehtendama
sterben	surema	verlieren	kaotama
essen	sööma	suchen	otsima
trinken	jooma	finden	leidma
fasten	paastuma	nehmen	wõtma
kurieren	arstima, parandama	verkaufen	müüma
leben	elama	kaufen	ostma
öffnen	awama, lahti tegema	verderben	ära rikkuma
zumachen	finnipanema	handeln	kauplema
fahren	sõitma	messen	mõetma
wollen	tahtma	wagen	kaaluma
lieben	armastama	schneiden	lõikama
hassen	wihkama, põlgama	lassen	jätma
glauben	uskuma	spielen	mängima
achten	aunstama, lugupidama	verfassen	loftu seadma

VII.

G e f p r ä c h e.

Kõnelemised.

Guten Morgen, (ehť guten tag), mein lieber Freund.

Guten Abend, gnädige Frau

Ich danke ihnen.

Wie geht's Ihnen?

Wie geht's mit ihrer Gesundheit?

Sehr wohl.

Sehr wohl, Gott sei Dank.

Nicht ganz wohl.

Was hat ihnen gefelt?

Ich bin unbas gewesen.

Das tut mir sehr leid.

Befinden sie sich nun besser

Ja, Gott lob.

Ich bin wieder hergestellt.

Ich danke für die gütige Nachfrage.

Und wie befindet sich ihr Herr Bruder?

Ist er noch krank?

Nein, er ist besser.

Das freut mich sehr.

Wie geht's zu Hause?

Sie sind immer wohl.

Und ihre Frau Mutter?

Sie befindet sich wohl.

Tere hommikust, minu armas sõber.

Tere õhtud, armuline proua.

Tänan teid.

Kuidas teie elate.

Kuidas teie terwis on?

Bäga hea.

Sumal tänatud, hea küll.

Mitte täiesti hea.

Mis haigus teil oli.

Mina ei ole mitte terve.

Bäga kahjatsen.

Olete nüüd parem?

Ja, Sumal tänatud.

Mina sain terweks.

Tänan osawõtmise eest.

Aga kas teie wend on terve.

On tema haige veel?

Ei, tema on parem.

Bäga rõõmuстан.

Kas teie kodused terwed on.

Nemad on alati terwed.

Aga teie ema?

Tema on terve.

Grüßen sie die lieben Ihrigen von mir.

Ich werde es gewiß erfüllen.

Sehr gern.

Haben sie die Güte und setzen sie sich.

Nehmen sie einen Stuhl.

Ich habe sie recht lange nicht gesehen.

Ich bin ein Vierteljahr lang nicht hier gewesen.

Ich bitte sie um Verzeihung-ich kann nur einen Augenblick verweilen.

Leben sie wohl, mein Freund, auf Wiedersehen.

Auf baldiges Wiedersehen.

Ich empfehle mich.

Ich danke ihnen.

Ich bin ganz der ihrige.

Ihr diener, mein Herr.

Wer ist da?

Hören sie, kommen sie hierher!

Was wollen sie?

Was ist ihnen gefällig?

Geben sie mir dies.

Holen sie es sogleich.

Was will er haben?

Was fragt er?

Terwitage minu poolt oma armsaid koduseid.

Wististi ma täidan seda.

Wäga heameelega.

Olge head, istuge.

Wõtke üks tooli.

Meie wäga kaua aega pole ühtteist näinud.

Mind pole kolmel kuul siin olnud.

Wahandage, mina ei wõi kauemaks kui minutiks jääda.

Sumalaga, minu sõber, nägemiseni.

Kuni rutulise nägemiseni.

Sumalaga.

Tänan teid.

Mina kõik teie.

Teie alandlik teener.

Kes seal on?

Kuulge, tulge siia.

Mis teil waja.

Mis teil tarwis.

Zubage see mulle.

Tooge see ruttu.

Mis temal tarwis.

Mis tema küsib?

Woran denken sie?

Was fehlt ihnen?

Was soll das heißen?

Woher sind sie?

Wo kommen sie her?

Wo gehen sie hin?

Was haben sie da gemacht?

Stehen sie auf!

Sich sind noch sehr im
Schlase.

Es ist noch, zu frühe.

Ganz und gar nicht, es ist
neun Uhr.

Schon so spät? Ich habe
recht lange geschlafen.

Ich will gleich aufstehen.

Ziehen sie sich geschwind an.

Ich werde mit dem.

Wo ist mein Schlafrock?

Da ist er.

Wo hat man meine Kleider
hingelegt?

Da liegen sie auf dem Sofa.

Gebet mir ein reines Hemd.

Ziehen sie die Stiefeln an.

Sind sie gewickst?

Millest teie mötlete?

Mis teiega on oluud?

Mis see tähendab?

Kust teie?

Kust teie tulete?

Kuhu teie lähete.

Mis teie teete?

Tõuske üles!

Teie olete veel kangeste une
sees kinni.

Weel on wäga wara.

Ei ole, kell on juba üheksa.

Kas juba nii hilja? Mina
magasin wäga kaua.

Mina tõusen kohe ülesse.

Pange ruttu riidesse.

Mul ei lähe palju aega riid-
desse panemiseks.

Kus minu öökuub?

Siin on?

Kuhu minu riided pandi.

Need on sohwa peal.

Antke mulle puhas särk.

Wõtke saapad.

Kas need on puhasstatud.

Ja mein Herr.

Wo ist mein Hut? wo ist
mein Stock?

Hier ist beides.

Das Frühstück bleibt heute
recht lange aus.

Ist es fertig?

Ja mein Herr.

Um welche Zeit frühstücken sie?

Gewöhnlich frühstücken wir um
zwölf Uhr.

Kommen sie zum Frühstück.

Ich komme gleich.

Ist ihnen gefällig eine Tasse
Thee zu trinken?

Recht gern.

Belieben sie Brod und Butter?

Bangen sie zu.

Wollen sie eine Semmel?

Ich esse nicht gern Semmeln.

Hier ist ein Kringel.

Was ist heute für Wetter.

Wetter ist heute sehr schön.

Scheint die Sonne?

Ja, die Sonne scheint schön.

Ist es windig?

Nein, es ist sehr stille.

Ja, auuline herra.

Kus minu kübar? kus minu
lepp.

Siin on mölemad.

Täna hommikune söök jääb
väga kauaks.

Kas on walmis?

Ja, auuline herra.

Mis kella ajal teie hommikust
sööte?

Meie sööme hommikust hari-
litult kell kaksteist.

Tulge hommikust sööma.

Ma tulen kohe.

Kas soowite ehk üks tass
theed?

Heameelega.

Kas soowite ehk leiba wõiga?

Wõtke.

Kas soowite ehk saia.

Wina ei armaستا saia.

Siin on üks kringel.

Misugune ilm täna on?

Ilus ilm.

Kas päike paistab?

Ja, päike paistab ilujasti.

Kas on tuulne?

Ei, wäga waike ilm.

Es ist heute sehr warm.

Tāna on wāga palaw.

Der Sommer naht sich.

Suwi algab.

Der Himmel umwölkt sich.

Ilm jāeb pilwisets.

Desto besser, denn wir haben Regen nöthig.

Seda parem, weil on wihma tarwis.

Es regnet sehr stark.

Wali wihm sajab.

Es ist sehr schlechtes Wetter.

Ilm on wāga paha.

Es ist schmutzig.

Šues on mudane.

Es hat keinen Anschein, als wenn es heute aufhören wollte zu regnen.

Kahtlane, et tāna wihm üle jāāb.

Der Regen wird bald vorübergehen.

Wihm jāāb ruttu üle.

Wir bekommen noch einen schönen Tag.

Ilm jāāb ilusaks.

Das Wetter ist heute sehr gelinde.

Ilm on tāna wāga waitne.

Es ist wieder warm noch kalt

Ei ole külm ega palaw

Der Himmel ist nebelig.

Taewas on pilwine.

Es wird gleich regnen.

Wihm hakkab sadama.

Der Wind hat sich gelegt.

Tuul jäi waitsets.

Da regnet es.

Ta wihm tuli.

Ja, es regnet schon ein wenig

Juba hakkab tibama.

Hier ist es sehr warm.

Siin on wāga palaw.

Ich schwitze über und über.

Mina olen üleüldse higine.

Es ist sehr staubig.

Wāga tolmune.

Der Regen wird den Staub löschen.

Wihm paneb kōik tolmu kinnit

- Es hat die vergangene Nacht sehr geschneit. Minewal ööl sadaš palju lund.
- Es schneit noch jetzt. Ja praegugi sajab weel lund.
- Es wird diese Nacht frieren. Kässolewal ööl hakkab külmeta.
- Ja, wir werden morgen einen starken Frost haben. Ja, homme on kange külm,
- Es friert schon jetzt sehr stark. Praegust juba külmetab heaste.
- Es kommt mir vor als wäre es ungemein kalt. Mul näitab, et wäga külm on.
- Ich wünschte, es schneite mehr. Mina soowiksin, et rohkem lund sajakš.
- Sehen sie, welche große Schneeflocken! Waadake, kui suured lume humnikud.
- Welche Zeit ist er? Mis kell on?
- Es ist zwölf Uhr. Kell on kaksteist.
- Es hat zwölf geschlagen. Juba löi kaksteist ära.
- Es ist ein Viertel auf ein Uhr. Beerand üks.
- Es ist halb eins. Pool üks.
- Es hat eins geschlagen. Löi üks.
- Es ist halb vier. Pool neli.
- Sehen sie nah ihre Uhr, welche Zeit es ist? Waadake oma kellasid, mis kella aeg on.
- Sagen sie mir gefälligst, was die Uhr ist. Olge head, ütelge mis kell on?
- Ich weiß nicht, was die Uhr ist? Mina ei tea, mis kell on?
- Ich habe nicht schlagen hören. Mina ei kuulnud kellasid.
- Es wird ungefähr sieben Uhr sein. Müüd on juba kella seitšme aeg.

- Wie! nicht, später?
- Ich glaube nicht, daß es so spät ist.
- Hören sie jetzt schlägt es.
- Sprechen sie deutsch?
- Ja, ich spreche es ein wenig.
- Bennen sie schon lange?
- Seit einem halben Jahre.
- Sie wissen schon viel für diese Zeit.
- Was denken, sie von der deutschen Sprache?
- Ich denke, daß sie schwer zu erlernen ist.
- Der Anfang ist es immer.
- Die Aussprache ist ein wenig schwer für einen Russen.
- Das ist wahr ich hatte im Anfang viele Mühe.
- Es ist eine sehr nützliche Sprache.
- Ich bin ihrer Meinung.
- Ich möchte gern einen Brief schreiben.
- Wo ist das Schreibzeug?
- Da ist es.
- Die Tinte ist zu dick, sie fließt nicht.
- Hier ist andere.
- Kuidas! mitte hiljem!
- Mina ei mõtelnudgi, et juba nõnda hilja on.
- Kuulake, lõõb praegust.
- Kas räägite ka saksa keelt.
- Ja, wähekesti räägin.
- Kaua aega olete õppinud?
- Poolaastat.
- Teie juba räägite üsna heaste jelle lühikese ajaga.
- Mis arwamine on teil saksa keelest.
- Mina arwan, et ta on raske ära õppita.
- Hakkatus on alati niijugune.
- Wäljaütlemine on natukene raske wenelasel.
- See on tõsi, minul hakkatus oli wäga raske.
- See on wäga kasulik keel.
- Minu arwamine.
- Minul oli tahtmine kirja kirjutada.
- Kus on Tintipott?
- Siin on?
- Tint on wäga pakš, ta ei jookse fule pealt.
- Siin on teine.

- Reihen sie mir einen Bogen Papier.
- Was für Papier wollen sie haben?
- Das ist gleich viel; gewöhnliches Papier ist gut.
- Das ist kein schönes Papier.
- Haben sie auch ein Transparent nöthig?
- Ich bedarf dessen nicht.
- Sind sie mit gute Stahlfedern versorgt?
- Da haben sie alles was, sie verlangen.
- Ich habe einen Brief nach Moskau zu schicken.
- Würden sie die Freundlichkeit haben diesen Brief im nächsten Postkasten werfen zu lassen.
- Mit Vergnügen.
- Wollen sie mir Gefälligst eine sieben Kopeken Postmarke geben?
- Hier haben sie eine zu fünf und eine zu sieben Kopeken.
- Verschiedene Couverts liegen hier zu ihrer Verfügung.
- Wo gehen sie hin?
- Ich wollte eben wieder nach Hause gehen.
- Wir wollen vor dem Mittagsessen ein wenig spazieren gehen
- Sainage mulle üks poogen paberit.
- Misjugust paberit teil tarwis on?
- Üks kõik, ja liht paber aitab küll.
- See paber ei ole mitte hea.
- Kas teil üks transparent ka tarwis läheb.
- Minul ei ole teda tarwis.
- Kas on teil händ fulgefi ka.
- Näe siin on kõik mis teie
- Minul on tarwis kiri Moskwasse saata.
- Olge nii head ja laske see kiri ligemasse postti kasti.
- Heameelega.
- Kas ei anna teie mulle ühte seitšme kopikalist postmarki.
- Siin on üks wiielopikaline ja üks seitšmelopikaline.
- Siin seisawad teile tarwitada mitmetselti kowarit.
- Kus teie lähete?
- Minna tahtsin just praegust sobusse minna?
- Salutame natukene aega enne lõuna sööki.

Ich bin es zufrieden.	Mina olen nõus.
Nach welcher Seite wollen wir zugehen?	Kus ääre meie läheme?
Das ist mir gleichviel.	Mul on ükstoif.
Wir wollen in N...s Garten gehen.	Vähme N... aeda.
Wir wollen längs dem Flusse spazieren.	Talutame jõe äärt mööda.
Gehen sie voran, ich werde ihnen folgen.	Minge teie eel, mina tulen teie järele.
Mit vielem Vergnügen.	Suure rõõmuga.
Gehen sie nicht so geschwind.	Ärge nii ruttu ära minge.
Sind sie müde?	Teie olete väsinud.
Nein, aber es ist mir warm.	Ei, aga mul on väga palaw.
Ruhen sie eine Zeit zu aus.	Uuhake natukene aega
Es ist keine Zeit zu verlieren.	Tarwis ruttata.
Ist das Mittagessen fertig?	Du lõuna jõöl walnis?
Es ist erst zwölf Uhr.	Kell on alles kaksteist.
Haben sie nicht gefrühstückt?	Teie ei ole veel frjchtütkk wõtnud.
Nein, mein Herr.	Ei, minu herra?
Ich komme um mit ihnen zu speisen.	Mina tulin teie lõunat sööma.
Sie sind recht willkommen.	Wäga terwitud.
Aber wir haben keine große Mahlzeit.	Uga meil ei ole head lõunat.
Für mich wird genug da sein	Mull saab sellestki küll.
Wir haben nur unsere gewöhnliche Kost.	Meil on harilik laud.

- Es ist alles, was man wünschen kann.
- Das Essen ist aufgetragen; wir wollen uns zu Tische setzen.
- Wie es ihnen gefällig ist.
- Belieben sie Platz zu nehmen.
- Ich werde mich hierher setzen.
- Wünschen sie Suppe?
- Ich bitte sie mir ein wenig zu geben.
- Gangen sie gefälligst zu.
- Hier ist delikates und sehr mürbes Rindfleisch.
- Wie schmeckt es ihnen?
- Sehr gut.
- Ich habe die Ehre, ihre Gesundheit zu trinken.
- Ich danke ihnen gehorsamst.
- Ich sehe, sie haben kein Brod, hier ist welches.
- Darf ich ihnen etwas von dieser Pastete anbieten?
- Sie trinken nicht.
- Ich habe so eben getrunken.
- Beilibt ihnen noch ein kleines Stückchen geräucherter Zunge.
- Ich danke ihnen; ich kann nichts mehr essen.
- Enam pole ju midagi soowida.
- Sööt on juba pandud, lähme istume laua äärte.
- Kuidas teie soowite.
- Palun alandlikult istuta.
- Mina istun siia.
- Eh! soowite suppi.
- Lubage natukene.
- Palusfin wötta.
- Näe ilus ja wäga pehme looma liha.
- Kuidas ta teile näitab olewat Wäga hea.
- Kas on mull au teie terwiseks juua.
- Tänan teid südamest.
- Mina näen, et teil ei ole leiba; näe siin on.
- Soowite teie liha pirukast?
- Teie ei joogi.
- Mina just praegust jöin.
- Soowite eh! üks tükk suitsetatud keelt.
- Tänan wäga, mina enam midagi ei wöi süüa.

Ich habe eine gute Mahlzeit gehalten.

Sie scherzen; sie haben nicht viel gegessen.

Ich bitte um Verzeihung ich habe zur Genüge gegessen.

Man trage den Nachtschisch auf.

Wir wollen aufstehen, wenn es ihnen gefällig ist.

Was wollen wir nach Tische machen?

Was ihnen gefällig ist?

Wir wollen einen kleinen Spaziergang machen.

Ich bin es zufrieden; wo wollen wir hin?

Wir wollen in unsern Garten gehen.

Mit Vergnügen.

Wollen sie nicht mitkommen?

Nein, ich habe keine Zeit.

Was haben sie zu thun?

Ich möchte gern Tuch zu einem Kleide kaufen.

Nach ihrem Belieben.

Zeigen sie uns feines Tuch.

Geben sie sich die Mühe in meine Bude einzutreten.

Mina söin tubliste löuna.

Teie teete nalja; teie söite wäga wähe.

Balun wabandada, mina söin küll.

Tooge magust rooga.

Eöufeme, kui soowite, laua äärest üles.

Mis meie peale löunat hatkame tegema?

Mis teie soowite?

Lähme natukene jalutama.

Mina olen nõus, kuhu meie lähme?

Lähme meie aeda.

Hea meelega.

Kas teie ei soowi meiega tulla

Si, mull ei ole aega.

Mis töö teil on?

Minul oli tahtmine kalewit riiete tarwis osta.

Kuidas ise soowite.

Nättake meile peenikest kalewit

Olge head astuge meie poodi

Hier haben sie die Muster
von allen feinen Tüchern,
die in meiner Bude sind.

Wollen sie buntes haben? eh!
von verschiedenen Farben
haben.

Nein, ich wünschte es einfarbig

Sein sie so gut und wählen
sie sich eine Farbe aus.

Zeigen sie mir das feinste, das
sie haben.

Hier haben sie sehr feines.

Es ist gut, aber wie mir scheint
taugt die Farbe nichts.

Lassen sie uns zeitig zu abend
essen.

Von Herzen gern.

Was haben wir zum Abend-
essen.

Wir haben nur kalte Küche.

Das ist sehr gut.

Ich habe nicht lange Besper-
brod gegessen und habe kei-
nen großen Hunger.

Versuchen sie doch diesen
Schinken; er ist köstlich.

Ich will ein Stückchen mit
ein wenig Salat nehmen.

Sie genießen sehr wenig.

Ich habe einen schwachen Ma-
gen.

Siin on kõigide peente kale-
wide prõowid, mis mull
poodis on.

Teie soowite mitme wärwilist?

Ei, mina tahaksin ühekarwalist.

Olge head walige ainult ühe
wärwiline wälja.

Näitage minule paremaid, mis
teil olenias on.

Näe see on üsna peenikene.

See on hea, aga wärw ei
meelbi mulle.

Sõõme õhtast waremini.

Kõige parema tahtmisega.

Mis meil on õhtu söögiks.

Meil on ainult külmalt söödud

See on wäga hea.

Mina natukesel aja eest wõtsin
õhtu-odet ja sellepärast ei
ole nälgane.

Maitstke seda sinki, tema on
wäga hea.

Mina wõtan ühe tükki salatiga

Teie sööte wäga wähe.

Minul on nõrk sifitond.

Was werden sie trinken?
Wollen sie Wein oder Bier?

Ich bitte um ein Glas Bier;
der Wein ist mir des Abends
zu erhitend.

Nach ihrem Belieben.

Ich bin schläfrig; ich will mich
auskleiden und niederlegen.

Wie jetzt schon.

Ist es nicht spät genug?

Nein, es ist noch nicht Zeit zu
Bette zu gehen.

Aber ich kann mich vor Schlaf
nicht mehr lassen.

Was fehlt ihnen den?

Ich habe vergangene Nacht
nicht geschlafen, und ich be-
darf der Ruhe.

Um welche Zeit wollen sie
denn aufstehen?

Ich werde erst um neun Uhr
aufstehen.

Soll ich das Licht auslöschten?

Ja, mein Freund, thun sie
mir diesen Gefallen.

Liegen sie schon?

Ja, ich werde gleich einschlafen

Mis teie soowite juua?
tahate wiina wõi õlut?

Palun üks klaas õlut, sest
wiin õhtul ajab mind hi-
gistama.

Kuidas teie soowite.

Mina olen unine; tahan rii-
dest lahti wõtta ja maha heita

Kas praegust juba?

Kas ei ole veel küll hilja?

Ei, veel ei ole mitte aeg wo-
diõse minna.

Aga mina ei wõi enam unest
tagasi hoida.

Mis teil puudub siis?

Mina ei ole minewal õõl mit-
te maganud ja mul on tar-
wis puhata.

Mis kella ajal teie õlestõusete

Mina ei tõuse enne kella õhet
fat õlestõ.

Kas pean küünla ära kustutama

Ja, minu sõber, tehke mulle
jeda meelehead.

Kas heitsite juba?

Ja, mina saan kohe uinuma.

Gute Nacht!

Head ööd.

Angenehme Ruhe!

Rahulittu und.

Auf der Eisenbahn.

Raudteel.

Ich bitte um ein Billet zweiter Classe nach Moskau.

Ma palun üks teise klassi pilet Moskvasse.

Geben Sie Billets für Hin- und Rückfahrt?

Kas annate piletid sinna ja tagasi?

Wir wollen schnell einsteigen.

Meie tahame ruttu sisse minna

Wie viele Station haben wir noch bis Petersburg?

Kui palju jaamast on veel kuni Peterburgini?

Um welche Zeit werden wir ankommen?

Mis ajaks saame meie sinna.

Gegen 12 Uhr (Mittags)

Kell 12 (õuna ajal)

Ich bitte um Ihre Billets, meine Herren.

Mina palun oma piletid näidata, minu Herrad.

Schaffner! Werden wir auf der nächsten Station Aufenthalt haben?

Kontuitor, kas meil on seistatus järgmises jaamas?

Wollen Sie sich vorwärts setzen, Fräulein?

Kas teie ei võiks ette poole istuda, preili?

Ich werde aussteigen, um etwas zu genießen.

Mina lähen wälja, et natukene süüa.

Meine Damen, erlauben Sie mir ein Cigare anzuzünden?

Minu damed, kas lubate mind sigarid suitsetada?

Wie heißt der Fluß, über den wir fahren?

Kuidas hüütakse seda jõge millest meie üle sõidame?

Können Sie mir ein gutes Gasthaus in B. empfehlen?

Kas teie ei või mulle üht head wõerastemaja juhatada B?

Wollen Sie Ihren Koffer nicht unter den Sitz legen, um bequemer zu sitzen?

Wenn Sie es erlauben, meine Herren, werde ich das Fenster öffnen, es ist drückend heiß.

Der Wind kommt von dieser Seite, man muß das andere Fenster öffnen.

Beide Fenster können nicht offen bleiben, denn es zieht hier.

Bitte, reichen Sie mir die Schachtel.

Seien Sie so freundlich, mir meine Handschuhe zu reichen.

Für diesen Zug werden nur Billets erster Classe verkauft

Steigen Sie aus, meine Herren und Damen; hier werden die Wagen gewechselt.

Ist dieser Platz schon besetzt?

Schaffner! Wir sitzen sehr eng in diesem Coupe.

Geht der Zug bald ab?

Ist der Bahnhof weit von der Stadt?

Haben Sie Gepäck, mein Herr?

Ich habe zwei Koffer; hier ist mein Gepäckschein.

Kas teie ei soovi oma reisukasti pingi alla vanna, et parem istuda oleks?

Kui teie lubate, minu herrad, siis teen ma afna lahti, sest siin on väga lämniastaw palawus.

Tuul puhub siit äärest, siis tuleks teine afen lahti teha.

Mõlemad aknad ei wõi korraga lahti teha, sest siis tõmbab tuul läbi.

Palun, antke mulle see karbide

Olge nii sõbralik ja andke mulle minu sõrmkindad.

Selle sõidu tarwis müüakse ainult esimese klassi piletisi

Paluks wälja astuda, minu herrad ja damed, siin saawad wagonid wahetatud.

Du see plats juba wõetud.

Kontuktor, meie istume väga kitsikus siin wagonis.

Kas sõit läheb ruttu minema.

On waksjal linnast kangel?

Kas on teil kraami, minu Herrra

Minul on kaks reisikasti, siin on kwitung.

Hier ist mein Kofferschlüssel.

Siin on minu reisukasti wõtt

Haben Sie etwas zu verzollen?

Kas on teil tsolli raha maksta

Ich habe nur einige Cigarren
und etwas Taback.

Mul on mõned figarid ja na-
tukene tubakast.

In meinem Koffer ist nur
meine Kleidung und Wäsche

Minu reisukastis on ainult
minu riided ja pesu.

Haben Sie Gegenstände, die
der Accise unterworfen sind?

Kas on teil ehk mõned asjad,
mis aktiisi alla käiwad?

Ankunft im Gasthause.

Wõeraste majasse sõites.

Kellner, geben Sie uns ein
Zimmer mit zwei Betten.

Teener, antke meile üks tuba
kaks woodiga.

Haben Sie ein Parterrezimmer
vorn heraus?

Kas teil ei ole all korra peal
üks tuba, wastu uulitsat.

Bitte, man wird es Ihnen
zeigen.

Palun, teile saab näidatud.

Meine Herren, ich habe nur
noch zwei Zimmer und sie
sind im vierten Stock.

Minu herrad, mul or ainult
weel kaks tuba ja mõlemad
neljandama korra peal.

Alle Zimmer sind besetzt.

Kõik toad on üüritud.

Sind alle Zimmer besetzt?

Kas kõik toad on üüritud?

Können Sie mir ein anderes
gutes Hôtel nachweisen?

Wõite teie mulle üks teine
hea wõerastemaja juhutada.

Lassen Sie unser Gepäck hi-
naufbringen.

Laske meie asjad üles wiia.

Lassen Sie uns frisches Was-
ser, Seife und Handtücher
bringen.

Laske meile wärsket wett,
seepi ja kätterättik tuua.

Um welche Zeit ist hier Table d'hôte?

Haben Sie keinen Brief für mich erhalten?

Wenn Jemand nach uns fragt so sagen Sie, daß wir in einer halben Stunde zurück sein werden.

Becken Sie mich morgen früh $\frac{1}{27}$ Uhr.

Kellner, ich habe schon mehrere Male geklingelt.

Bringen Sie mir Tinte, Feder und Papier.

Wieviel verlangen Sie täglich für dieses Zimmer?

Das scheint mir sehr theuer. Die Bedienung ist natürlich mit inbegriffen?

Sagen Sie einmal, Kellner, wo haben Sie den Stiefelnecht hingestellt?

Lassen Sie uns den Kaffee auf das Zimmer bringen.

Ich möchte ein Federbett statt der Steppdecke haben.

Bitte, geben Sie noch ein Kopfkissen.

Hat Niemand in meiner Abwesenheit nach mir gefragt?

Bitte reichen Sie mir meinen Schlüssel! Nummer vierundzwanzig.

Mis kella ajal on sin laud taetud.

Kas teie ei ole minu jaoks kirja saanud?

Kui keegi meie järel küsib, siis ütlege, et meie poole tunni pärast saame tagasi tulema.

Arutage mind homme hommikul kell $\frac{1}{27}$ ülesse.

Teener, ma olen juba mittu korda kõlistanud.

Looge minule tinti, fulge ja Paperid.

Kui palju nõuate teie päewas selle toa eest?

See näitab mulle väga kallist olewat, wist midugi on teema teenijaga ühes arwatud?

Ütlege mulle teener, kuhu teie olete saapa tõmbaja pannud

Laske meile kohwi tuppä tuua

Mina soowitsin üht sulewoodid wateritud tekki asemele.

Olge head, antke mulle veel üks peapadi.

On keegi minu ära oleku ajal mind küsinud,

Olge head, andke mulle minu wõti, nummer katkümme nel.

- Ist hier ein Postbureau in der Nähe? On siin ligibal postkontori?
- Wünschen Sie Freimarken? Sie brauchen den Brief dann nur in den Kasten zu werfen. Soowite tele postmarki? Siis on teil ainult waja firi postkasti wisata.
- Wo ist der Abtritt? Kus on wäljakäigu koht?
- Zeigen Sie mir das Closet! Näidake mulle wäljakäigu koht mis weega puhastatakse?
- Ich werde morgen früh pünktlich um 6 Uhr abreisen und bitte um meine Rechnung. Mina saan homme hommiku wara punkt kell 6 ära sõitma ja palun oma arwet.
- Kann ich schon um 5 Uhr Kaffee bekommen? Kas ma wöin juba kella 5 ajal kohwi saada.
- Ich bin mitt Ihrem Hötel zufrieden und werde es meinen Landsleuten empfehlen. Mina olen teie wöerastemajaga rahul ja saan teda oma maarahwale soowitama.

Bei Tische.

Laua juures.

- Haben Sie gefrühstückt? Olete prugosti wötnud?
- Noch nicht. Weel mitte.
- Sie kommen gerade recht. Teie tulite õigel ajal.
- Trinken Sie Thee oder Kaffee? Soote teie theed wõi kohwi.
- Ich ziehe Kaffee vor! Mina joon kohwi eennem.
- Hier sind Semmeln und Zwiebacke! Siin on sai ja kuitatud sai.
- Haben Sie die Güte das Brod herabzugeben! Olge nii hea ja lubage mulle leiba.
- Thun Sie mir den Gefallen die Butter herzureichen! Tehke mulle seda head, et wöid annaksite.

Ist Ihnen Thee gefällig?

Soomite eht üks tass theed?

Der Thee ist ein wenig schwach!

Thee on natukene lahja.

Nehmen Sie Zucker und Sahne!

Wõtke suhkurt ja foort.

Ich trinke ihn ohne Zucker.

Mina joon teda ilma suhkruta

Ich habe genug.

Minul on küll.

Gehen wir zu S., dort speist man recht gut.

Vähme S. juurde, seal on väga hea lõuna.

Ist man dort au Couvert oder nach der Speisekarte?

Kas seal süüakse üleüldiselt laual või kaarti järele.

Nein, nach der Speisekarte.

Ei, söögi kaarti järele.

Haben Sie schon bestellt, meine Herren?

Kas teie olete juba tellinud, minu herrad?

Welchen Wein wünschen Sie?

Misjuguft wiina teie soowite?

Geben Sie uns zuerst Tischwein und eine Flasche Seltwasser.

Antke meile esiteks laua wiina ja üks pudel selterswett.

Ich bin noch nüchtern und komme vor Hunger um.

Mina ei ole veel midagi söönud ja olen üsna näljas.

Ich habe im Gegentheil keinen rechten Hunger.

Minul on üsna wastulft, ei ole sugugi näljas.

Kellner, können wir ein besonderes Zimmer haben?

Teener, kas meie ei wõi üht iseäralist tuba saada.

Es ist so schönes Wetter, daß wir besser thun, im Freien zu bleiben.

Ilm on nõnda ilus, et meil oleks parem, kui meie wärskte õhu sisse jääme.

Wünschen Sie Suppe?

Kas teie soowite suppi.

Geben Sie uns eine saure Kohlsuppe, eine Reissuppe und eine Erbsuppe.

Antke meile üks happu kapsa, üks riisi ja üks erne supp.

Geben Sie uns erst zwei
Duzend Austern und eine
Flasche Nothwein.

Was haben Sie von Fischen?

Es giebt noch Aal, Hecht, Ra-
rauschen und Stör.

Sind sie Fische ganz frisch?

Schneiden Sie mir ein Stück
von diesem Rindfleisch ab.

Was haben Sie an Gemüsen?

Was für einen Nachtsch wün-
schen Sie?

Wollen Sie bei uns zu Abend
essen?

Ich fürchte es möchte zu spät
werden.

Wir essen sogleich Abendbrot!

Bitte um die Rechnung.

Haben Sie die Güte, an der
Casse zu zahlen.

Kellner, ^{zwei} Tassen Kaffee
und Cognac.

Wollen Sie Sahne, mein Herr?

Geben Sie mir viel.

Geben Sie mir eine Abend-
! zeitung.

Kellner, bitte um einige Streich-
hölzchen.

Antke meile esitets kaks tofi-
nad austrid ja üks pudel
punast wiina.

Misjugust kala teil on?

Meil on weel angerjast, haugi
karused ja tuurakala.

On kalad üsna värsket.

Bõikage minule üks tükk jeda
looma liha.

Misjugust teedu wilja teil on?

Misjugust wiimast rooga teie
soowite?

Tahate meie juures õhtust
süüa.

Ma kardan et liiga hilja saab
olema.

Meie warsti sööme õhtust.

Mina palun arwet.

Olge nii hea ja makske kas-
sasse ära.

Teener, kaks tass'i kohwi ja
konjak.

Soowite koort, minu herra?

Antke mulle rohkem.

Antke mulle üks õhtune aja-
leht.

Teener, antke mulle mõned
tuletikud.

Miethen eines Wagens.

Tõlda üürides.

Wollen wir spazieren fahren?

Kas sõidame jalutusela.

Recht gern.

Hea meelega.

Kutscher!

Kutsar.

Wo wollen Sie hinfahren?

Kuhu soowite sõita?

Nach Paralep von da Bullape

Paralepa ja sealt Bullape.

Haltet am Eingange rechts.

Kui oleme sisse astunud, siis
varemata kätt.

Halt, Kutscher, wenden Sie um

Pea, Kutsar, keerake ümber!

Wollen wir einen einspänni-
gen Schlitten nehmen?

Kas teie soowite üks ühe ho-
buse saan võtta.

Kutscher, fahren Sie doch sch-
neller; wenn Sie schlecht
fahren, werden Sie kein
Trinkgeld bekommen.

Kutsar, olge head, sõitke rut-
tem, kui teie sandiste sõi-
date, siis jääte teie joot
rahast ilma.

Wollen wir nicht lieber einen
dreispännigen Wagen nehmen?

Kas meie ei võta mitte parem
üks kolme hobuse tõld.

Nehmen wir einen geschlosse-
nen oder offenen Wagen?

Kas võtame ühe kinnise või
lahtise tõlla?

Nach Belieben.

Kudas soowite.

Oder besteigen wir lieber einen
Wagen der Pferdeisenbahn?

Oh! parem istume ühte hobuse
raudtee wagunisse.

Der Wagen ist voll; alle Plätze
sind besetzt.

Wagon on täis, kõik platsid
ära võdetud.

Es ist nur noch ein Platz da.

Weel on ainult üks plats järel

Wollen Sie so gut sein ein
wenig zu rücken?

Olge head, taganega natukene
tagasi.

Auf einem Dampfschiffe.

Hurulaewa peal.

Das Dampfboot geht Punkt zehn Uhr ab.

Hurulaew läheb punkt kell 10 minema.

Da Zeichen zur Abfahrt ist bereits gegeben.

Märkuandmine ära sõiduks on juba antud.

Muß man die Fahrkarte vorher lösen?

Kas peab sõidu piletiti enne ära ostma.

Nehmen Sie sich in Acht, das Brett schwankt.

Olge ettevaatlik, see laud wangub.

Werden wir eine gute Fahrt haben?

Saab meil ka üks hea sõit olema?

Mir wird schwindlich und übel ich glaube, ich bin seekrank.

Minul pea käib ringi ja süda läheb pahaks, ma arwan, et olen mere haige.

Ich werde auf's Berdeck gehen; die frische Luft wird mir gut thun.

Mina lähen üles laewa laele, wärste õhu sees saab mulle parem olema.

Es scheint sich ein Sturm zu erheben.

See näitab, et torm saab pea tulema.

Bitte, erlauben Sie mir einen Augenblick Ihr Fernglas.

Olge head, lubage mulle üheks silmapilguks oma kiifer.

Es ist nicht erlaubt mit dem Steuermann zu sprechen.

Tüürimehega rääkida ei ole mitte lubatud.

Nehmen Sie Ihre Sachen meine Herren; wir sind gleich da.

Wõtke omad asjad, minu her-
rad, warsti jõuame kohale.

Ich bitte um die Billets.

Ma palun piletitisi

Tragen Sie die diese Sachen in's Hötel Bellevue und ver-
geffen Sie meine Hutschach-
tel nicht.

Kantke need asjad Bellevue
wõerastemajasse ja ärge
unustage mitte minu kuba-
ra karpi ära.

Nehmen wir schnell einen Wa-
gen, wir fahren direct nach
dem Bahnhofe.

Wõtame ruttu ühe tõlla, meie
sõidame otse raudtee wärsali

Das Theater.

Theatris. (Näitemajas).

Welchen Platz wollen wir nehmen?

Misjuguse platši meie wõtame

Sind Sie allein oder mit einer Dame?

Olete teie ükski, wõi on dame ka.

Wenn Sie allein sind, nehmen Sie ein erstes oder zweites Parquet.

Kui teie ükski olete, siis wõtke esimene ehk teine leentool.

Mit einer Dame können Sie nur ersten oder zweiten Rang gehen.

Daamega wõite ainult esimesse ehk teise ritta minna.

Es sind gar keine Billets mehr da.

Ei ole enam ühtegi piletit järel.

Die italienische Oper hat jetzt Ferien.

Italia Oper on nüüd awatud

Was wird heute im Theater gegeben?

Mis saab täna theatris etendatud?

Sie finden am Eckhause die Theaterzettel.

Nurga maja pealt leiata teie kuulutused?

Ist im Circus heute Vorstellung?

On tana ka tsirkuses etendus?

Ist die Casse schon geöffnet?

On kassa juba lahti?

Was will denn dieser Mensch?

Mis see inimene siis tahab?

Er bietet Operngläser aus.

Tema palub Opri waateklaafi

Was kostet ein erstes Parquet?

Mis maksab esimene leentool?

Es wird in 5 Minuten anfangen.

See saab 5 minuti pärast peale hakkama.

Man giebt dieses Stück zum sechzigsten Male.

See etendus antakse juba 60 korda.

Wie heißt der Schauspieler, der jetzt spricht?

Kuidas nimetatakse seda näitlejat, kes praegust räägib?

Diese Schauspielerin hat recht gut gespielt.

Die Decorationen sind herrlich

Werden Sie bis zu Ende hier bleiben?

Wohin gedenken Sie zu gehen?

Begleiten Sie mich nach dem Theater in die Restauration um noch etwas zu genießen

Sagen Sie offen, Sie haben nichts im Theater verstanden?

Nichts kann man nicht sagen, aber sehr wenig.

See näitleja mängis väga heaste.

Need näidendid on üliluljad.

Jääte teie siia kuni lõpuni?

Ruhu teie tahate minna?

Pähme pärast theatrid seltsis trahterisse, et seal midagi einet wõtta.

Ütelge awalikult, teie ei saanud theatris midagi aru.

Ei wõi ütelda et midagi ei mõistnud, aga liig wähe.

Die Post.

Brieträger, wo ist das Bureau, wo man die poste restante Briefe ausgiebt?

Ist ein Brief für Herrn N. aus Berlin angekommen?

Wie ist Ihr Vorname?

Es ist ein Geldbrief für Sie angekommen; haben Sie einen Paß oder andere Legitimationspapiere?

Wieviel beträgt das Porto?

Bitte unterzeichnen Sie diesen Schein.

Wann geht die Post von hier nach M.?

Posti peal.

Postiljon, kus on jaostond milles kinnitub kirjad wälja andakse.

Kas on üks kiri Herra N. Berlinist tulnud?

Kuidas teie nimi on?

Teile on üks rahakiri tulnud, kas on teil pass wõi mõni teine tunnistus.

Kui palju tuleb kirja ette?

Olge head kirjutage see allkiri

Millal post läheb siit M.?

Seden Abend um 9 Uhr.

Sga õhtu kell üheksa.

Die Post ist geschlossen und ich habe keine Freimarken.

Post on kinni ja minul ei ole postmarki.

Wann werden heute die Briefkästen zuletzt geleert?

Mill ajal wõetakse täna kirjad wiimast korda postkastist wälja?

Kann ich noch einen Coupeplatz bekommen?

Kas wõin weel kohta saada tõllas?

Nein das Coupe ist besetzt.

Ei, kupä on wõetud.

Wollen Sie mich zu morgen früh einschreiben; bitte geben Sie mir einen Eckplatz.

Palun minu nime homme hommikuks üles kirjutada; olge head, andke mulle üks nurgapealne koht.

Der Arzt.

Arst.

Ich möchte einen Arzt befragen; können Sie mir einen empfehlen?

Mina tahtsin arstiga räägida kas teie ei wõi seda toimetada.

Ist der Herr Doctor zu Hause?

Kas tohtri herra on kodus.

Haben Sie die Güte einzutreten; bitte nehmen Sie Platz.

Olge head tulge sisse, olge head istuge.

Habe ich die Ehre mit Herrn Dr. B. zu sprechen?

Kas muld on auu Dr. B. rääkida.

Ich wollte Sie wegen eines Uebels um Rath fragen.

Mina tahtsin teiega räägida haiguse pärast.

Lassen Sie mich Ihren Puls fühlen.

Andke mulle katsuta oma Pulsit.

Ich bin seit einiger Zeit sehr leidend.

Mina olen kaua aega väga haige olnud.

Ich habe häufig Uebelkeiten.

Mind sagedasti ajab olsele.

Ich fühle mich häufig sehr matt und angegriffen.

Ich leide seit einiger Zeit am Magen.

Ich hatte im vorigen Jahre das kalte Fieber — hixige Fieber.

Haben Sie die Arznei genommen, die ich Ihnen verschrieben habe?

Ich habe sie genommen, doch sie hat, wie es scheint, nicht gewirkt.

Soll ich die Arznei noch einmal machen lassen?

Ja.

Wie oft täglich soll ich die Arznei nehmen?

Darf ich morgen ausgehen?

Ich befinde mich heute bedeutend wohler.

Ich habe einen hohlen Zahn, der mir große Schmerzen verursacht.

Können Sie den Zahn plombieren oder wollen Sie ihn ausziehen?

Können Sie mir ein Gebiß einsetzen?

Hier ist Ihr Zahn, er ist ganz hohl.

Mina tunnen sagedastti ennast wäga wästinud olewat.

Minul on annuust ajast löht rikkutud.

Mina olin minewal aastal sojastöbes.

Kas teie wõtšite rohtu šisje, miš mina teile kirjutasin?

Wõtšin, aga, näitab, et see ei aitanud midagi.

Kas ma pean weel üks kord šeda rohtu kirjutama?

Ja.

Mittu korda päewas pean ma rohtu wõtma.

Kas wöin juba homme wäljas täia.

Minul on palju parem.

Minul on üks tühi hammas, miš hirmsasti mulle walu teeb.

Wõtšite teie mulle hamba täis täita ehk tahate teda wäljatömmata.

Wõtšite teie mulle lõualuu šisšepanna.

Siin on teie hammas, tema on üksna tühi.

Die Toilette.

Johann, geben Sie mir meinen Schlarack.

Kellner, sagen Sie dem Mädchen, sie soll mir warmes Wasser bringen, ich will mich rasiren.

Ziehen Sie Ihr Rasirmesser gut ab, ich habe eine sehr zarte Haut.

Wollen Sie mich gefälligst rasiren?

Geben Sie mir ein reines Handtuch.

Soll ich Ihre Haare brennen?

Nein es ist nicht nöthig, machen Sie mir nur den Scheitel

Vergessen Sie nicht, morgen pünktlich um sieben wiederzukommen.

Wo ist meine Zahnbürste und das Zahnpulver.

In dem Schubfah der Toilette

Riidesse pannes.

Johan, andke mulle minu öökuub.

Teener, ütolge toatitrukule, et ta annab mulle sooja wett, mina tahan habet ajada.

Teritage minu habemenuga heaste terawaks, minul on wäga pehme nash.

Kas teie ei soowi muss habet ajada.

Andke mulle üks puhas kätterättik.

Kas teie juuksed tahawad kõrwetada.

Ei, ei ole tarwis, tehke ainult laht.

Urge unustage mitte tulemata homme punkt kell seitse.

Kus on minu hambahari ja hambapulver.

Ehte kastis.

Neuigkeiten.

Was gibt's Neues?

Gibt es irgend etwas Neues?

Gibt's heute etwas Neues?

Es gibt nichts Neues.

Uudised.

Mis uudist on.

Kas on midagi uudist.

Kas täna midagi uudist on.

Ei ole midagi uudist.

- Es sind großartige Neuigkeiten da.
- Man hat nichts Neues vom Kriegsschauplatz gehört.
- Diese Neuigkeit ist von der äußersten Wichtigkeit.
- Was schreibt man in den Zeitungen darüber.
- Was sagt man denn in der Stadt?
- Man spricht von nichts.
- Ich habe kein Wort (oder: gar nichts) davon gehört.
- Jedermann (oder: Alle Welt) redet davon.
- Ich habe davon sprechen hören.
- Das ist mir neu.
- Das ist nur Gerücht.
- Dieses Gerücht ist vollständig unzuverlässig.
- Dieses Gerücht hat sich als falsch erwiesen.
- Dieses Gerücht scheint unwahr zu sein; wir müssen weitere Einzelheiten abwarten.
- Haben Sie von Ihrem Herrn Bruder gehört?
- Ich habe seit zwei vollen Monaten nichts von ihm gehört.
- Lassen Sie ja sofort nach Ihrer Ankunft von sich hören.
- On suurepäralisi uudiseid tulnud.
- Sõjawäljal ei ole mitte midagi uudist kuulnud.
- See uudis on ülitähtsas (ülisuure tähtsusega)
- Mis kirjutatakse ajalehtedes selle üle.
- Mida õige linnas kõnelakse?
- Ei kõnelda millegistgi.
- Mina pole sellest mitte sõnagi (ehk: mitte midagi) kuulnud
- Jgailks (ehk: terwe ilm) kõneleb sellest.
- Mina olen kuulnud sellest kõneldama.
- See on minule uudiseks.
- See on paljas kuulujutt.
- See kuulujutt on täitsa kahtlane.
- See kuulujutt jäi waleks.
- See kuulujutt üüb wale olema; meie peame ligemaid teateid ootama.
- Kas olete oma wenniast kuulnud.
- Kaks terwet kuud pole ma temast mitte midagi kuulnud.
- Teadustage enesest kohe peale kohalejõudmist.

Über Krankheit.

Haigusest.

Was machen Sie?

Mis Teie teete?

Wie befinden Sie sich?

Rudas Teil käsi käib?

Ich bin nicht wohl. Mir ist nicht wohl.

Mina ei ole terwe.

Ich bin leidend.

Mul on walu.

Ich bin unwohl. Mir ist unwohl.

Ma olen haige.

Er ist krank.

Tema on haige.

Er muß das Bett hüten.

Ta peab woodis hoitama.

Es geht mir, Gott sei Dank, besser, aber ich muß noch immer das Zimmer hüten.

Minul on juba, Jumal tänatud, parem, aga ma pean ikka weel toas olema.

Schonen Sie sich.

Hoidke (halatsige) iseennast.

Schonen Sie Ihre Gesundheit.

Hoidke oma terwist.

Sie werden sich eine Krankheit zuziehen.

Teie teete (tõmbate ligi) omale haigust.

Er hat sich eine Erkältung zugezogen.

Ta on külmetanud.

Ich habe den Husten.

Mul on köha.

Ich habe mich erkältet (oder: Ich habe mir eine Erkältung zugezogen)

Mina olen külmetanud.

Er hat die ganze Nacht hindurch gehustet.

Ta on terwe öö läbi köhinud.

Der Husten hat mich nicht schlafen lassen.

Kõha ei lastnud mind magada.

Es liegt mir auf der Brust.

Mul on rinnad kiini.

Wo tut es Ihnen weh?

Rus Teil walu on?

Ich habe Kopfweg (oder: Kopfschmerzen).	Mul on peawalu.
Wenn ich huste, so tut es mir hier weh.	Kui ma löhin, kis on mul siin walu.
Er hat Zahnweg (oder eh! : Zahnschmerzen)	Temal on hambawalu.
Heute Nacht hatte ich Hals-schmerzen.	Täna öösel oli minuul kaela-walu.
Er hatte Magenschmerzen.	Temal oli löhuwalu.
Das Puls ist gut (schlecht).	Weretuksumine on hea (halb)
Er hat sich den Arm (das Bein) gebrochen.	Ta on omal käewarre (jala-luu) murdnud.
Ich wünsche Ihnen gute Bes-ferung.	Soowin Teile head paranemist.
Welcher Arzt behandelt Sie?	Misjugune arst rawitsseb Teilid ?
Haben Sie Appetit?	Kas Teil söögi-istu on?
Was sagt der Arzt zu Ihrer Krankheit:	Mida ütleb arst Teile haigusel kohta?
Diese Krankheit ist heilbar (unheilbar).	See haigus on parandaw (parandamata)
Er ist geheilt (eh! : er ist genesen).	Ta on terweks saanud.
Bitte, können Sie mir Ihre Zunge zeigen.	Balun, kas teie wõite minule oma keelt näidata.
Ja, Zunge ist belegt.	Ja, keel on walge.
—————	
Wie teuer verkaufen Sie das?	Kui kallist Teile seda müüte?
Das kostet siebenzehn Rubel.	See maksab seitseteistkümmend rubla.

Das ist sehr teuer.

See on wäga kallis.

Das ist sehr teuer für eine Sache.

See on wäga kallis ühe asja eest.

Im Gegenteil, mein Herr, das ist sehr billig. Sehen Sie sich nur die Qualität an.

Mitte sugugi, (minu) herra, see on wäga odaw. Baadale ometi wäartust.

Dieser Artikel ist viel billiger, aber natürlich von geringerer Qualität.

See kaup on palju odawam, aga ka wähema wäartusega.

Das ist das Vorzüglichste, das es in dieser Art giebt.

See on kõige parem, mis sel- lest asjast leida.

Zeigen Sie mir ein anderes Muster.

Näidake minule teist mustert (riidekirja).

Muster ist sehr geschmackvoll und dieser Stoff ist wunderschön.

Muster on wäga maitse- line ja see riie on ilus.

Das ist das allerneueste.

See on kõige uuem.

Möglich, aber das Muster gefällt mir nicht.

Wõib olla, aga muster ei meeldi minule.

Zeigen Sie mir einen einfar- bigen, hellen Stoff.

Näidake minule ühtewärwili- st walfjat riidet.

Ich kann Ihnen auch in anderen Farben dasselbe Muster geben.

Ma wõin ka teistes wär- wides Teile seda riidet anda.

Das ist mir alles zu hell. Ich wünsche etwas dunkleres.

See on minule liig hele. Ma soowin midagi tume- damat.

Ist das Ihr leger Preis?

On see Teile wiimane hind

Ich kann es Ihnen nicht wirk- lich unter dem geben.

Ma ei wõi Teile seda mitte odawam anda.

Ich verdiene kaum nichts da- ran.

Ma ei teeni selle pealt midagi

Ich habe Ihnen die Ware
zum Selbstkostenpreise be-
rechnet.

Mina arwastin selle lauba
Teile oma hinnaga.

So viel mag ich nicht daran
wenden.

Mii palju ei anna ma mitte
selle jaozs wälja.

Ich kann es anderswo billi-
ger haben.

Ma saan seda mujal odawa-
malt.

Gut, ich nehmen dieses doch.

Hea küll, ma wötan ometi selle

Schicken Sie mir diese Waren
mit der Rechnung nach Hause.

Saatke need asjad ühes ar-
wega minule kodu.

Wie viel macht es aus?

Palju see kokku teeb?

Ich bezahlen Ihnen gleich.

Ma maksan Teile kohe ära.

Da bekomme ich zwei Rubel
und zehn Kopfen heraus

Sealt saan ma kaks rubla ja
kümme kopikat tagasi.

Hier ist, was Sie herausbe-
kommen.

Siin on, mis Teile tagasi
tulub.

Um wie viel Uhr geht der
erste Zug nach Petersburg ab?

Mis kella ajal läheb esimene
rong Peterburgi poole?

Um vier Uhr nachmittag.

Kell neli peale lõunat.

Bitte, sagen Sie Ihrem
Freunde, er möchte morgen
früh um ein Viertel auf
neun zu mir kommen.

Palun, ütlege oma sõbrale,
ta tulgu homme hommikul
weerand üheksa minu
juurde.

Warum haben Sie ihm nicht
gesagt, daß er um halb zehn
zu mir kommen möchte?

Miks Teile temale ei ütelnud,
et ta pool kümme ajal
minu juurde tulgu.

Habe ich Ihnen nicht gesagt,

Kas ma Teile ei ütelnud, et

daß Sie mir mein abensbrod um acht Uhr pünktlich bringen möchten?

Warum sind Sie gestern vormittag nicht zu mir gekommen?

Mit welchem Zuge ist Ihr Bruder gekommen?

Um wie viel Uhr geht dieser Zug ab?

Um wie viel Uhr kommt dieser Zug in Hapsal an?

Dieser Zug geht um vier Uhr hier ab und kommt um zwei Uhr in Hapsal an.

Wohin gehen Sie heute abend?

Mein Herr, ich gehe heute abend nicht aus; ich bleibe zu Hause.

Er kann diesen Brief nicht lesen.

Können Sie diesen Brief lesen?

Nein, mein Herr, ich kann ihn nicht lesen; ich verstehe nicht estnisch?

Verstehen Sie estnisch?

Ich war gestern in der Kirche, aber ich habe kein Wort verstanden.

Sprechen Sie russisch

Teie minule õhtu-sööki punkt kell kahetsa tooma peate

Mispärast Teie eila enne- lõunat minu juurde ei tulnud?

Misjaguse rongiga tuli Teie wend?

Mis kella ajal see rong ära läheb?

Mis kella ajal jõuab see rong Haapsalu

See rong läheb kell nelja ajal fiit ära ja jõuab kella kahe ajal Haapsalu?

Ruhu Teie täna õhtul lä- hete?

Minu herra, ma ei lähe täna õhtul mitte wälja; ma jään kodu.

Ta ei wõi (ei saa) seda kirja lugeda.

Kas Teie wõite seda kirja lu- geda?

Ei, minu herra, ma ei wõi seda mitte lugeda; ma ei mõista Eesti keelt.

Kas Teie mõistate Eesti keelt?

Mina olin eila kirikus, aga ma ei saanud ühestgi sõ- nast aru.

Kas Teie kõnelete Wene keelt.

Eigenschaftswörter.

Abergläubisch, ebausflikt
 abwesend, ära olew, puudutu
 adelig, mõisniku seisus
 ähnlich, sarnane, niisamasugune
 albern, rumal, mõistmata
 allgemein, ütleüldine
 alt, wana
 angenehm, meeldiv, mõnus
 ängstlich, kartlik, arg
 anmuthig, ülitena, ilus
 ansehnlich, sirge, sale
 anständig, wiisakas, kõlblik
 ansteckend, külgehaakaw
 anwesend, juures olija
 arm, waene
 armelig, kehwa, wilets
 aufmerksam, tähelepanelik
 auffallend, imeline, kentsakas
 aufrichtig, õiglane
 ausländisch, wäljamaa, -lane
 ausnehmend, ijeäraline
 äußerlich, wälmine
 barmherzig, halastaja
 barsch, nuser, tusane
 bedeutend, tähtjas
 bedürftig, tarwitaja
 beharrlich, alaline
 beherzt, julge, wahwa
 behutsam, ettevaatlik, hoolas
 bequem, kõlblik
 beredt, mõnusa kõnega
 berühmt, kuulus
 bescheiden, alandlik

Omadusesõnad.

beschwerlich, waewaline
 beständig, alatine
 betrügerisch, petis
 betrübt, kurblik, nurelik
 betrunken, joobnud
 bevölfert, elanik
 bitter, tibe
 blau, sinine
 hellblau, helesinine
 dunkelblau, dunkelsinine
 bleich, kahwatand, plaks
 blind, pime
 blöde, kartlik
 boshaft, wihane, pahane
 breit, lai
 bürgerlich, kodaniklik
 dankbar, tänulik
 demüthig, wagane, tasane
 deutlich, selge
 dicht, pakš, tihe
 dick, pakš, jäme, rammus
 doppelt, kahelordne
 dornig, offaline
 dreist, julge
 drollig, lõbus, naljakas
 dumm, rumal
 dunkel, mustjas
 dünn, õhufene peenifene
 durchsichtig, läbipaistew
 dürr, kuiv
 eben, ühetasane
 echt, tõsine, päris
 edelmüthig, suuremeeleline

ehргеизиг, auuahne ifit	fett, raswane
ehrlieh, auus	feucht, niiske, toores
eifersüchtig, armufade	finster, pime
eifrig, hoolas	fleißig, usin
eigen, oma, enese, oma päris	frech, häbemata julge
eigenfönnig, kangekaelne, wastit	frei, waba, prii
eilig, eilfertig, rutufas	freigebig, helde
einfach, üle määratud aja oo-	freiwillig, wabatahtlik
tamine, seismine	freudig, rõõmus
einfarbig, ühekarwaline	freundlich, lahke, sõbralik
einförmig, ühesarnane, ühesu-	friedlich, rahu-, rahulik
gune	frisch, wärste
einheimisch, sealt-maa-	froh, lõbus, lustiline
einsam, üffit	fromm, jumalafartlik
einträglich, fissetuleku-	fruchtbar, wiljakandja
eitel, edew, kitlew	furchtlos, kartuseta, (hirnu-
ekelhaft, tülkas, läila, jäle	tundmata
elend, hale, wilets	furchtsam, kartlik
empfindlich, örn, kaastundlik	garstig, jäll, ropp
entlegen, kaugene	gastfrei, lahke wõeraste wastu
entseglieh, hirmus, kole	gebieterisch, kästim
erbärmlich, armetu	gebrechlich, jõutu
ergeben, truü, poolehoidja	gedankenvoll, mõtete olew
erhaben, kõrge, kaunis kõrge	geduldig, kannatlik
erkennlich, tänuulik	gefährlich, kardetaw
erkennbar, nähtaw, tuntaw	gefällig, meelepärast
ernst, kõsine	gegenseitig, wastastit
ewig, igawene, jäädaw	gehörnsam, sõnakumelik, -wötlik
falsch, wale-, walelik	geistlich, waimulik
faul, laist	geizig, ihmus
feierlich, pühalik	gelb, kollane
feindlich, waenuulik, -line	gelehrt, õpetatud
fern, kaug	geräumig, ruumikas
fertig, walmis	gerecht, õiglane
fest, kõwa, kindel	geschickt, osaw, anderikkas

geschmacklos, ilma maitseta	heiter, rõõmus, lõbus
geschwind, rutuline	hell, selge, walge
gesund, terve	herbe, hapu
gewaltsam, wägivalbne	herrlich, tore, ültilus
gewand, osaw, kärmas, nobe	herzlich, südamelik
gewöhnlich, harilik	heuchlerisch, salalik
geziemend, wäärt, wääriline	hinterlistig, õel, kuri, kawal
giftig, sihwine	hoch, kõrge
glatt, ühetasane, file, libe,	höflich, wiisakas, auupakkif
glaublich, tõeline, tõe-näoline	hohl, tühi
gleichgültig, tuim, osawõtmata,	höhnisch, pilkaja
külmawereline	hungrig, näljane, näljas
glücklich, õnnelik	hurtig, kärmas, nobe
glühend, tulitseks ajama	inländisch, sealt-maa
gnädig, armuline, lahke	jung, noor
göttlich, jumalik, Jumala-	kahl, palja peaga (juustest)
gottlos, jumalakartmata	kalt, külm
grau, hall	keck, julge
grausam, wali, kare	kindisch, lapselik
grimmig, tuliwihane	kindlich, lapse-, laste-,
grob, jäme, tores (õnades ja	kläglich, nutune, hale, kurb
tegudes)	klar, selge, puhas
groß, suur	klein, väike, -kene
großmüthig, suuremeeleline	kleinmüthig, arg, julgujeta
grün, roheline, haljas	klug, tark
gut, hea	komisch, naeruwääriline, nal-
gutmüthig, heasüdamega	jakas
halsstarrig, wastu, jonnikas	kostbar, kallihinnaline
hart, kõwa	kräftig, tugew
häßlich, halb, paha	kraftlos, nõrk, jõuetu
heftig, äge, ätiline	krank, haige
heilig, püha, pühitsetud	krumm, kõwer
heilsam, kasulik	kühl, jahed, karastaw
heimlich, sala, salajane, -lik	kühn, julge
heiß, palaw, soe, tuline	kummervoll, kurb, murelik

künstlich, kunstlik
 kurz, lühike,
 kurzichtig, lühikesenägemisega
 lächerlich, naeruwäärt
 lang, kaua kestaw, pikk
 langweilig, igaw
 lau, leige
 launig, naljakas, lõbus
 launisch, nuker, tufane
 laut, wali, käärtw
 lebendig, elaw
 leer, tühi
 leicht, kerge
 leichtsinnig, kergemeelne
 leise, waike
 lieb, armas, kallid
 links, pahem
 lieberlich, liiderlik
 mannigfaltig, mitmesugune
 männlich, meeste
 menschlich, inimese-
 mißfällig, mitteõblilik
 möglich, võimalik
 monatlich, kuune
 morast, soo, raba
 müde, wäsinud
 nachtheilig, kahjulik
 nackt, paljas
 nahe, ligidal
 naß, märg, niiske
 natürlich, loomulik, looduse-
 neidisch, kade
 nett, ilus
 neu, uus
 niedrig, madal

nützlich, kasulik
 offen, lahti
 räuberisch, rööv-, murdja
 reich, rikkas
 rein, puhas
 rostig, rooste
 roth, punane
 rund, ümmargune
 saftig, sahwine
 salzig, soolane
 sauer, hapu
 schamlos, häbemata
 scharf, teraw
 schläfrig, umine
 schlimm, kuri
 schmal, kitsas
 schnell, ruttu
 schön, ilus
 schuldig, süüdlane,
 schwarz, must
 schwer, raske
 staubig, tolmune
 still, waike,
 stumpf, nüri, tömp
 stürmisch, tormine
 süß, magus
 thöricht, rumal
 tief, sügaw
 trocken, kuiv
 verständlich, arusaadaw
 voll, täis
 vornehm, tähtjas
 wald, mets
 weich, pehme
 warm, soe

VIII. Näitused ümberpanemise tarwis.

Der Dieb und der Hund.

Ein Dieb versuchte einst zur Nachtzeit sich in das Haus eines reichen Mannes zu schleichen. Dieser hatte aber einen Hund der das Haus sehr treu bewachte. Kaum näherte sich der Dieb dem Hause, so fing der Hund schon an, sehr laut zu bellen. Der Dieb warf ihm ein Stück Brod hin, und redete ihm zu, das er nicht bellen möchte; der Hund kehrte sich aber daran nicht sondern sagte Fort, Taugenichts, du lehrst mich wie ich meinem Herrn untreu werden soll, der mich seit so langer Zeit füttert und tränkt aber du erreichst nie deine Absicht. Und nun fing er an, noch viel heftiger zu bellen, so daß die Leute im Hause aufwachten, und der Dieb also ge- nöthigt wurde schnell davon zu laufen.

der Dieb, waras

das Haus, maja

der Hund, koer

reich, rikkas

versuchen, püüdma, katsuma

der Mann, inimene

aber, aga

schleichen, lähenema

sehr, väga

dieser, see

treu, truu, ustaw

haben, olema

einst, üksford

das Brod, leib

die Nachtzeit, öö aeg

reden, rääkima

sich lehren, ennaſt meelitada
 ſondern, aga, weel
 ſagen, üttema
 fort, mine minema
 der Taugenichts, lurjuſ
 bewohnen, hoidma, kaitſma
 kaum, niipea kui
 ſich nähern, liginema
 anfangen, haſkama
 laut, waljuſte
 bellern, haukuma
 werfen, wiſkama, pilduma
 das Stück, tüſk
 die Zeit, aeg
 füttern, toitma, ſbötmä
 tränken, jootma
 erreichen, kätte ſaama
 dein, ſinu

die Abſicht, ſala nõuu
 nun, nüüd
 lehren, õppima
 mein, minu
 der Herr, peremees
 untreu, wale, mitte õige
 ſollen, kohuſtatud olema
 lang, piſk, kaua keſtaw
 davon, ſealt
 viel, palju
 heftig, tugew, tõwa
 daß, miſ
 die Leute, inimeſed
 aufwachen, üles härkama.
 alſo, nõnda
 nöthigen, ſundima
 ſchnell, ruttu
 laufen, jookſma

2.

Der Knabe und der Greis.

Ein leiſtſinniger Knabe ſtand einſt vor der Thüre, und ſah einen Greis vorüber, gehen, den das hohe Alter ganz zuſammengekrümmt hatte. Da aber der Knabe nicht bedachte daß er ſelbſt auch ein mal alt werden würde ſo ſpottete er über dieſen Greis und zeigte dabei ſeinen ganzen Scharffinn.

Der Greis bedauerte dieſen unvertändigem Knaben; aber anſtatt über ihn böſe zu werden ſagte er ganz gellaffen zu ihm: Mein Kind, laß nicht über einen alten Mann: du weiſt nicht waß ſich mit dir noch zutragen kann, ehe du alt wirſt Wenn du ſo viel gearbeitet, und Tag und Nacht ſo viel

Dienste gethan hättest, als ich würdest du nicht den Leichtsinne begehen und über mich spotten.

Der Knabe, gerührt durch diese gelassene und unerwartete Antwort, schämte sich seines Leichtsinns, bereiete ihn warf sich dem Greise um den Hals und bat herzig um Vergebung.

Ich freue mich antwortete der Greis, daß du deinen Fehler zu verbessern suchst; begehe ihn in der Zukunft nur nicht wieder, damit, dich Gott vergnügt und glücklich bis ins Alterleben lasse.

der Knabe, poisß
 der Greis, wanamees
 leichtsinnig, kergemeelne
 stehen, seisma
 vor, ees
 die Thüre, uks
 sehen, nägema
 vorüber, mööda
 gehen, minema
 das Alter, wanadus
 ganz, köit, käieste
 zusammengekrümmt, küürus
 bedenken, järel mötlema
 selbst, ise
 einmal, ükstord
 alt, wana
 spotten, naerma
 zeigen, näitama
 Scharfsinn, terawa möistusega
 bedauern, kahjatsema
 unverständlich, rumal, möistufeta
 anstatt, asemel, eest
 bösewerden, wihasesß saama
 gelassen, waitßelt

das Kind, laps
 lachen, naerma
 wissen, teadma
 sich zutragen,
 ehe, enne
 arbeiten, tööle, töötama
 der Tag, päew
 die Nacht, öö
 der Dienst, teenistus
 thun, tegema
 als, kuidas
 der Leichtsinne, rumal tegu
 rühren, puutuma, liigutama
 unerwartet, ootamatalt
 die Antwort, wastus
 sich schämen, häbenema
 sich schämen, wißlama
 der Hals, kael
 herzlich, südamlikut
 bitten, paluma
 Vergebung, andesß paluma
 sich freuen, röemustama
 antworten, wastama
 der Fehler, wiga

verbessern, parandama
suchen, otsima, püüdma
die Zukunft, eestulew aeg
Gott, Jumal

vergnügt, rõõmsaste
glücklich, õnnelikult
leben, elama

3.

Das Pferd und sein undankbarer Herr.

Ein Pferd das lange Zeit seinem Herrn große Dienste geleistet, hatte wurde endlich, alt und so kraftlos, daß es unter einer schweren Last oft stolperte und fiel.

Einft war es so schwer beladen daß es fiel und nicht wieder aufstehen konnte. In diesem Falle hatte nun der Herr, in Rücksicht auf die vorigen Dienste Geduld mit ihm haben und ihm helfen sollen; er war aber so grausam, daß er das alt-gewordene Pferd unaufhörlich schlug, endlich stieß er es in seiner Wuth so hart vor den Kopf, daß es gar davon starb. Nun gereichte dem Herrn sein schlechtes Verfahren zum. Schanden er mußte nun die Last des Pferdes selbst forttragen.

das Pferd, hobune
undankbar, tänamata
lang, kaua aega
groß, suur
leisten, tegema, õppima
endlich, wiimati
kraftlos, ilma jõuta
unter, all
schwer, raske
die Last, koorm
oft, sagedasti
stolpern, komistama
fallen, kukkuma

beladen, koormat selga laduma
aufstehen, ülestõusma
der Fall, juhtumine
vorige, endine
die Geduld, kannatus
die Rücksicht, armulif
helfen, abi
grausam, kurjus
unaufhörlich, ühtelugu, -puhkir
schlagen, lööma
stoßen, tõukama, lükkama
die Wuth, ägedus
der Kopf, pea

sterben, surema
schlecht, halb
das Verfahren, tegu

der Schaden, kahju
müssen, kohustatud olema
forttragen, ära kandma

Wessen Fuß ist lang? Der Fuß des Mannes ist lang. Wessen Finger ist kurz? Der Finger deiner Schwester ist kurz. Wem sagst du das, daß ich fleißig lese? Das sage ich meinem Bruder und meiner Schwester. Wen lobt ihr? Wir loben unseren Freund und unsere Schwester.

Der Kopf ist groß. Der Mund und das Ohr sind klein. Ihr sagt unserem Freunde, daß sie faul sind. Euer Schüler ist faul, wir loben ihn nicht. Eure Schwester ist fleißig, sie loben sie. Mein Tisch, dein Stuhl und sein Griffel alt. Meine Federn, deine Mütze und seine Tafel sind neu. Sie geben meinem Vater und deiner Mutter Milch.

Ist die Feder schlecht? Nein, die Feder ist gut. Ist die Tinte schwarz? Ja, die Tinte ist schwarz. Wer sucht die Feder? Ich suche die Feder. Ist deine Tafel rein? Ja, meine Tafel ist rein.

Deine Feder ist gut. Ihr sucht meine Lampe. Seine Tinte ist schwarz. Seine Lampe ist groß. Ich suche deine Tafel. Deine Hand ist klein und rein. Mein Buch ist neu, aber meine Mütze ist alt.

Wer ist jung? Der Schüler ist jung. Wer ist fleißig? Der Schüler ist fleißig. Wer ist alt? Der Mann ist alt. Wer ist faul? Der Man ist faul.

Der Man ist nicht jung, er ist alt. Der Griffel ist nicht schlecht, er ist gut. Der Stuhl ist nicht weiß, er ist schwarz. Der Schüler ist nicht faul, er ist fleißig.

Wo warst du gestern? Ich war gestern hier. Aber wo warst du vorgestern? Vorgestern war ich dort. Was machtest du hier? Ich lernte hier. Und was machtest du dort? Dort habe ich gespielt.

Das Buch liegt auf dem Tische. Bege das Buch auf den Tisch!

Du bist schon oben, aber ich bin noch unten. Ich rief das Kind, aber es hörte nicht. Neben ihm sitzt deine Schwester. Mit wem gehst du zu deinem Vater? Ich gehe mit meinem Bruder zu meinem Vater. Welcher Mensch will den faulen Schüler loben? Ich schreibe mit einem spitzen Griffel auf der Tafel. Größere Schüler schreiben mit der Feder auf Papier. Die kleine Schwester ist krank. Dieser Tisch, diese Lampe und dieses Buch gehören mir. Der Fuchs erzählte einmal dem Wolfe von der Kraft des Menschen. Stille Wasser sind tief. Ich stehe am Morgen um sechs Uhr auf und wasche und kämme mich. Vormittag von acht bis zwölf Uhr und am Nachmittag von zwei bis sechs haben wir Schulstunden. Der Lehrer zeichnet Bilder an die Schultafel, die ich auf meiner Tafel nachzeichne. Ich gehe gern zur Schule, um etwas zu lernen. Der Herr bot für ein junges Pferd achtzig Rubel, aber der Bauer verkaufte es doch nicht. Ich lernte gestern fünfundzwanzig Wörter, fünf vergaß ich wieder, nur zwanzig habe ich behalten. Im Sommer aber sind die Tage länger, im Winter kürzer. Tag und Nacht haben zusammen vierundzwanzig Stunden. Jede Stunde hat 60 Minuten und jede Minute hat 60 Sekunden. In der Nacht scheinen der Mond und die Sterne. Am Vormittag hab Schulstunden. Was sagte der Lehrer zu den stehenden Schülern? Er sagte zu ihnen! „Rührt euch, Knaben!“ Wieber Junge, du lernst jetzt nicht, sondern du spielst nur, da wirst du morgen getadelt werden. Das Kind ist im Zimmer. Komm in's Zimmer! Der Hund liegt unter dem Tische. Der Hund geht unter den Tisch. Das Kind kam vor den Vater. Ich habe nichts von ihm gehört. Der Jäger zog dem Wolfe den Pelz ab und ging damit nach Hause. Während der Schulstunde muß man aufmerksam sein.



Seletuseks.

Olen eespool „Saksa keele iseõpetaja“ nii tõlku seadnud, et õppija võib ilma õpetaja abita Saksa keele ära õpita. Ilma aegsed pikendused, mis raamatu oleks ainult paksuks ja kalliks teinud, on välja jäetud. Alga tarvilikud laused, muudatused, siis veel igast elukutsest ja tööstuse arust üks osa võetud, nii et iga õppija võib leida omale kohase tüki, kust tema võib pea feda üles leida, mis temale just tarvilik on.

Õpitaranis on raamat teenijatele kasulik, kes sugugi Saksa keelt ei mõista ja kui tema leiba wanemad Eesti keelt ei mõista, siis võib tema raamatust nädala ajaga omale tarvilikud laused ära õpita. Kuna õpetaja abiga peaks mõnda kuud õppima ja kümned rublad ära kulutama, enne kui võivad sakslasega asja ajada.



Haapsalus, M. Tamwerk'i

raamatukaupluse kulul on järgmised raamatud ilmunud:

J. G. Spuhl-Rofalia auuhinnaga kroonitud kiriatöö
„Kodumaa marjad“

Teine parandatud ja täiendatud trükk,	hind 1.50 k.
Wenekeele iseõpetaja	— 40 k.
Prantsuse keele iseõpetaja	— 50 k.
Koduloomade arst	— 30 k.
Unenõu seletaja	— 30 k.
Tabori mäelt kolgatale ehk pasuna healed. —	100 k.
Witsa kimbuke I.	— 12 k.
Witsa kimbuke II.	— 12 k.
Laste aabits	— 10 k.
Tee rikkusele	— 5 k.

Kes kauplusesse raamatu hinna rahas ehk markides sisse saadab, sellele saadetakse raamat kaupluse kulul koju kätte.

M. Tamwerk'i

raamatukaupluses müüakse gramofonid ja nende noodid ja nõelad, viiulid, gitarrid, manduliined, kõik nende keeled, albuumiid, kirjutuse ja kooll materjal, kausalei tarwitusi, selna pappi, tapettsi, pill postkaarta, raamatuid, peeglid, nuge, raha kottisi, koollaste raamatuid j. n. e.